

AB92

Generelle betingelser

for forudsætningerne for arbejder
og leverancer inden for byggeri
og anlæg

AB92

Ogólne warunki

dotyczące dostarczania prac i
materiałów dla budownictwa i
inżynierii

AB92

„Almindelige betingelser for arbejder og leverancer i bygge- og anlægsvirksomhed“ er udfærdiget efter indstilling af et udvalg, nedsat af Boligministeriet, med repræsentation for:

BOLIGSELSKABERNES LANDSFORENING

BYGGEFAGENES KOOPERATIVE LANDSSAMMENSLUTNING

BYGGESOCIETETET

DANSK INDUSTRI (TIDLIGERE INDUSTRIRÅDET) OG DET DANSKE HANDELSKAMMER

ENTREPRENØRFORENINGEN

HÅNDVÆRKSÅDET

PRAKTISERENDE ARKITEKTERS RÅD OG FORENINGEN AF RÅDGIVENDE INGENIØRER

AMTSRÅDSFORENINGEN OG KOMMUNERNES LANDSFORENING, KØBENHAVNS KOMMUNE OG FREDERIKSBERG KOMMUNE

BOLIGMINISTERIET

SAMORDNINGSUDVALGET VEDR. DEN STATSLEGE EJENDOMSFORVALTNING (SEF) (TIDLIGERE KOORDINATIONSUDVALGET VEDR. STATSBYGGERI (KVS))

TRAFIKMINISTERIET

VOLDGIFTSNÆVNET FOR BYGGE- OG ANLÆGSVIRKSOMHED

“Ogólne Warunki dotyczące dostarczania prac i materiałów dla budownictwa i inżynierii” zostały stworzone zgodnie z rekomendacjami wypracowanymi przez komitet założony przez Duńskie Ministerstwo Budownictwa Mieszkaniowego, składający się z przedstawicieli z:

FEDERACJA STOWARZYSZEŃ NON-PROFIT BUDOWNICTWA MIESZKANIOWEGO

FEDERACJA ZWIĄZKÓW SPÓŁDZIELCZYCH KONTRAKTÓW BUDOWLANYCH

NARODOWE STOWARZYSZENIE BUDOWNICTWA

KONFEREDERACJA DUŃSKICH BRANŻY (WCZEŚNIEJ FEDERACJA PRZEMYSŁÓW DUŃSKICH) I DUŃSKA IZBA HANDLOWA

DUŃSKIE STOWARZYSZENIE WYKONAWCÓW

DUŃSKA FEDERACJA RZEMIEŚLNICZA I MNIEJSZYCH BRANŻY

DUŃSKA RADA PRAKTYKUJĄCYCH ARCHITEKTÓW I DUŃSKIE STOWARZYSZENIE KONSULTANTÓW INŻYNIERÓW

STOWARZYSZENIE RAD OKRĘGOWYCH W DANII I NARODOWE STOWARZYSZENIE WŁADZ LOKALNYCH W DANII, SAMORZĄD MIASTA KOPENHAGI I SAMORZĄD MIASTA FREDERIKSBERG

DUŃSKIE MINISTERSTWO BUDOWNICTWA MIESZKANIOWEGO

KOMITET KOORDYNUJĄCY ZARZĄDZANIE MAJĄTKIEM PAŃSTWOWYM (WCZEŚNIEJ KOMITET KOORDYNACJI BUDOWNICTWA PAŃSTWOWEGO)

DUŃSKIE MINISTERSTWO TRANSPORTU

RADA ARBITRAŻOWA BUDOWNICTWA I PRZEMYSŁU BUDOWLANEGO

Indhold

A. Aftalegrundlaget	1
B. Sikkerhedsstillelse og forsikring	3
C. Entreprisens udførelse	6
D. Bygherrens betalingsforpligtelse	11
E. Tidsfristforlængelse og forsinkelse	13
F. Arbejdets aflevering	15
G. Mangler ved arbejdet	16
H. 1- og 5-års eftersyn	20
I. Særligt om ophævelse	21
J. Tvister	24

Spis treści

1	A. Podstawy kontraktualne
3	B. Zabezpieczenie wykonania kontraktu i ubezpieczenie
6	C. Wykonanie kontraktu
11	D. Zobowiązanie zleceniodawcy do zapłaty
13	E. Przedłużenie limitów czasowych i opóźnienia
15	F. Odbiór prac
16	G. Wady
20	H. Roczne i pięcioletnie inspekcje
21	I. Szczegółowe postanowienia dotyczące rozwiązania kontraktu
24	J. Spory

A. Aftalegrundlaget

Almindelige bestemmelser

§ 1. Almindelige betingelser finder anvendelse på aftaler om arbejder og leverancer i bygge- og anlægsvirksomhed.¹

Stk. 2. Ved leverancer skal »bygherren« forstås som køberen og »entreprenøren« som sælgeren. Ved underentrepriseforhold skal »bygherren« forstås som hovedentreprenøren og »entreprenøren« som underentreprenøren.

Stk. 3. Fravigelse af betingelserne gælder kun, når det tydeligt og udtrykkeligt angives, på hvilke punkter fravigelse skal ske.

Stk. 4. Medmindre andet er angivet, indbefatter beløbsangivelser ikke merværdiafgift (moms).

Stk. 5. Hvis ikke andet er bestemt, forstås ved arbejdsdage alle mandage til og med fredage, der ikke er helligdage.

Stk. 6. Alle dokumenter affattes på dansk, og alle betegnelser med hensyn til mønt, mål og vægt er danske. Forhandlinger, herunder på byggemøder, skal foregå på dansk. Hvis der tillige udfærdiges dokumenter på et andet sprog, og der er uoverensstemmelse i forhold til den danske tekst, gælder den danske tekst.

Stk. 7. Retsforholdet skal i det hele behandles efter dansk rets regler.

Bygherrens udbud

§ 2. Ved udbud forstås bygherrens opfordring til at fremkomme med tilbud.

Stk. 2. Der bydes på grundlag af de oplysninger, som indeholdes i udbudsmaterialet. Dette materiale skal være entydigt og således udformet, at der er klarhed over ydelsernes omfang og indhold.

¹) "Almindelige Betingelser for Totalentreprise" forventes at foreligge i 1993.

A. Podstawy kontraktualne

Ogólne warunki

§ 1. Niniejsze ogólne warunki będą miały zastosowanie do kontraktów na dostarczanie prac i materiałów w budownictwie i inżynierii.¹

Punkt 2. W nawiązaniu do materiałów, termin „zleceniodawca” będzie zdefiniowany jako kupujący, a „wykonawca” jako sprzedający. Odnośnie podkontraktów termin „zleceniodawca” będzie zdefiniowany jako główny wykonawca, a „wykonawca” jako podwykonawca.

Punkt 3. Odstępstwa od ogólnych warunków będą prawomocne tylko wtedy, jeśli będzie jasno i wyraźnie określone, w których przypadkach takie odstępstwa mają być ustanawiane.

Punkt 4. Prezentowane kwoty nie będą zawierać podatku od wartości dodanej (VAT), chyba, że zostanie to inaczej uzgodnione.

Punkt 5. Określenie „dzień pracy” będzie zdefiniowane jako wszystkie dni tygodnia od poniedziałku do piątku jako niebędące oficjalnymi urzędowymi dniami wolnymi.

Punkt 6. Wszystkie dokumenty będą sporządzane w języku duńskim, i wszystkie indykatory waluty, miar i wag będą duńskimi indykatorami. Negocjacje, w tym spotkania na miejscu budowy będą prowadzone w języku duńskim. Jeśli dokumenty są także sporządzane w innym języku, i w przypadku, gdy wystąpią rozbieżności między wersją innego języka i duńskim tekstem, tekst duński będzie obowiązywał w takich przypadkach.

Punkt 7. Związek prawny pomiędzy stronami będzie we wszystkich aspektach rozpatrywany zgodnie z prawem duńskim.

Zaproszenie zleceniodawcy do przetargu

§ 2. „Przetarg” będzie zdefiniowany jako zaproszenie zleceniodawcy do przetargów.

Punkt 2. Przetargi będą dokonywane na podstawie informacji zawartych w dokumentach przetargowych. Treści tych dokumentów muszą być jednoznaczne i przedstawiane w taki sposób, aby określały wystarczająco jasno zasięg i charakter usług, które mają być wykonane.

¹) Ogólne Warunki dla kontraktów na wykonawstwo pod klucz mają być przygotowane w 1993

Stk. 3. Udbudsmaterialet skal indeholde en tidsplan.

Stk. 4. Udbudsmaterialet skal indeholde oplysning om eventuelle fortidsminder på ejendommen, jf. § 16.

Stk. 5. Det skal i forbindelse med udbudet oplyses, hvorvidt der ønskes sikkerhedsstillelse for tilbagelevering af udbudsmaterialet. Ved tilbagelevering af udbudsmaterialet i hel og ubeskadiget stand inden udløbet af en rimelig frist skal sikkerhedsstillelsen straks frigives, uanset om den pågældende har afgivet tilbud.

Stk. 6. Bygherren kan med henblik på en vurdering af de indkomne tilbud i udbudsmaterialet stille krav om tilbudets form og kan herunder forlange, at tilbud ud- færdiges med rimelig specifikation af tilbudssummen på dertil leverede tilbudslistes.

Stk. 7. Skal tilbudet eller dele heraf afgives som enhedspriser, skal bygherren angive, hvilken vægt der ved vurderingen af tilbudets samlede størrelse vil blive tillagt de enkelte enhedspriser.

Entreprenørens tilbud

§ 3. Når flere i forening giver tilbud, er det bindende én for alle og alle for én.

Stk. 2. Hvis et arbejde er udbudt således, at der foruden en pris på arbejdet som helhed skal angives priser på dele af arbejdet, kan priserne på de enkelte dele kun betragtes som selvstændigt tilbud, hvis dette udtrykkeligt er foreskrevet i udbudsmaterialet eller tilkendegivet ved tilbudet.

Stk. 3. Hvis tilbud foruden en samlet sum skal indeholde enhedspriser, er begge dele bindende for tilbudsgiveren. Enhedspriser kommer til anvendelse ved betalingsregulering på grund af større eller mindre ydelser, end bygherren har angivet i udbudsmaterialet. Ved bedømmelsen af tilbuds indbyrdes rækkefølge gælder alene det samlede tilbud.

Stk. 4. Tilbudet omfatter kun ydelser, der er angivet som hørende til entreprisen på tegninger, der er udleveret entreprenøren som grundlag for tilbudsafgivelsen, eller som er nævnt i de afsnit af arbejdsbeskrivelsen, der gælder for den pågældende entreprise.

Stk. 5. Vedståelsesfristen for licitationstilbud er 20 arbejdsdage fra licitationsdagen.

Punkt 3. Dokumenty przetargowe muszą określać harmonogram czasowy.

Punkt 4. Dokumenty przetargowe muszą informować o istnieniu na miejscu budowy jakichkolwiek starożytnych zabytków, zgodnie z § 16.

Punkt 5. Jeśli naliczana jest opłata za dokumenty przetargowe w celu zagwarantowania ich zwrotu, musi to wynikać z zaproszenia do przetargu. Opłata będzie zrefundowana niezwłocznie po zwróceniu w rozsądnym czasie całego i niezniszczonego kompletu dokumentów przetargowych, niezależnie od tego, czy osoba zwracająca dokumenty złożyła ofertę czy też nie.

Punkt 6. Z myślą o ocenie otrzymanych ofert, zleceniodawca może określić w dokumentach przetargowych warunki dotyczące formy, w jakiej oferty mają być składane, w tym warunek, który wymaga, aby oferty były sporządzone z umiarkowaną specyfikacją ceny oferty na listach przetargowych przygotowanych w tym celu.

Punkt 7. Jeśli oferta, lub jej części, mają być przygotowane w formie cen jednostkowych, zleceniodawca musi określić wagę dla indywidualnych jednostek cenowych w ocenie całej oferty.

Oferta wykonawcy

§ 3. Tam, gdzie oferta jest składana wspólnie przez kilku oferentów, będą oni zbiorowo i indywidualnie do niej zobowiązani.

Punkt 2. Jeśli w zaproszeniu do przetargów, wymaga się od oferentów określenia ceny nie tylko za całość prac, ale także za poszczególne części prac, proponowane ceny dla poszczególnych części mogą być rozpatrywane jako oddzielne oferty tylko wtedy, kiedy zostało to wyraźnie określone w dokumentach przetargowych lub w związku ze składaniem oferty.

Punkt 3. Jeśli dodatkowo do całkowitej ceny oferty, oferta ma zawierać ceny jednostkowe, obydwa rodzaje cen będą wiążące dla oferenta. Ceny jednostkowe będą stosowane w przypadku korekt płatności wynikających z usług będących w innym zakresie niż przedstawiony przez zleceniodawcę w dokumentach przetargowych. Wewnętrzna sekwencja ofert powinna być ustalona tylko na podstawie całkowitych ofert.

Punkt 4. Oferta powinna obejmować tylko te usługi, które są wskazane jako należące do kontraktu na rysunkach dostarczonych do wykonawcy, w celu wykorzystania ich jako podstawy do oferty, lub które są wymienione w tych sekcjach opisu prac, które odnoszą się do rozpatrywanego kontraktu.

Punkt 5. Oferty będą poddawane akceptacji przez okres 20 dni roboczych od zakończenia terminu składania ofert. Inne oferty w for-

Vedståelsesfristen for andre skriftlige tilbud er 20 arbejdsdage fra tilbudets datering.

Stk. 6. Den, hvis tilbud ikke antages, kan forlange sit tilbud samt sine tegninger, beregninger og beskrivelser tilbageleveret.

Stk. 7. Bygherren skal snarest muligt underrette tilbudsgivere, hvis tilbud ikke antages.

Entrepriseaftalen

§ 4. Aftale om udførelse af en entreprise eller om en leverance træffes ved skriftlig accept af det afgivne tilbud eller ved et særligt dokument. Der skal henvises til de dokumenter, som har dannet grundlag for aftalen.

Stk. 2. Eventuel stempelpligt påhviler bygherren.

Overdragelse af rettigheder og forpligtelser m.v.

§ 5. Parterne kan overdrage deres rettigheder i henhold til aftalen.

Stk. 2. Overdrager entreprenøren uforfaldne krav i henhold til aftalen, går transporter, der står i forbindelse med arbejdets udførelse, forud for andre transporter.

Stk. 3. Uden den anden parts samtykke kan parterne ikke overføre deres forpligtelser til andre.

Stk. 4. Entreprenøren kan overlade arbejdets udførelse til andre i det omfang, det er sædvanligt eller naturligt, at arbejdet udføres i underentreprise.

Stk. 5. Hvis det må anses for godtgjort, at et krav vedrørende mangler ikke eller kun med stor vanskelighed kan gennemføres mod entreprenøren, er bygherren berettiget til at gøre kravet gældende direkte mod entreprenørens underentreprenører og leverandører, jf. § 10, stk. 4.

B. Sikkerhedsstillelse og forsikring

Entreprenørens sikkerhedsstillelse

§ 6. Medmindre andet fremgår af udbudsmaterialet, skal entreprenøren senest 8 arbejdsdage efter entrepriseaftalens indgåelse stille sikker-

mie pisemnej będą poddawane akceptacji przez okres 20 dni roboczych od daty oferty.

Punkt 6. Oferenci, których oferty nie są zaakceptowane mogą zażądać zwrotu swoich ofert, rysunków, kalkulacji i opisów.

Punkt 7. Zleceniodawca musi niezwłocznie zawiadomić oferentów, którzy nie zostali wybrani, o wyniku przetargu.

Kontrakt

§ 4. Umowa na wykonanie prac lub dostarczenie materiałów będzie dokonana poprzez pisemną akceptację złożonej oferty lub poprzez specjalny dokument. Należy odnieść się do dokumentów, na których opiera się kontrakt.

Punkt 2. Jakikolwiek opłaty skarbowe muszą być poniesione przez zleceniodawcę.

Określanie praw i obowiązków, itp.

§ 5. Strony mogą określić swoje prawa w kontrakcie.

Punkt 2. Jeśli wykonawca określi w umowie żądania, które nie są wymagają płatności, te określone żądania, które odnoszą się do wykonania prac będą miały pierwszeństwo przed innymi określonymi żądaniami.

Punkt 3. Żadna ze stron nie może przenosić swoich zobowiązań na strony trzecie bez uzyskania wcześniejszej zgody od drugiej strony.

Punkt 4. Wykonawca może zlecić podwykonanie prac innym jednostkom, w stopniu, który jest zwyczajowy lub charakterystyczny dla tych prac, aby zostały one wykonane poprzez taki kontrakt na podwykonawstwo.

Punkt 5. Tam, gdzie zostało to udowodnione, że żądanie przeciwko wykonawcy dotyczące wad nie może, lub może być skutecznie wykonane z ogromną trudnością, zleceniodawca będzie uprawniony do złożenia takiego żądania bezpośrednio do podwykonawców i dostawców wykonawcy, zgodnie z § 10, Punkt 4.

B. Zabezpieczenie wykonania kontraktu i ubezpieczenie

Złożenie przez wykonawcę zabezpieczenia wykonania kontraktu

§ 6. Chyba, że zostanie to inaczej określone w dokumentach przetargowych, wykonawca musi w przeciągu 8 dni roboczych od podpisania kontrak-

hed for opfyldelse af sine forpligtelser over for bygherren. Sikkerheden stilles i form af betryggende bank- eller sparekassegaranti, kautionforsikring eller på anden, betryggende måde.

Stk. 2. Indtil aflevering har fundet sted, skal den stillede sikkerhed svare til 15 pct. af entreprisesummen. Herefter skal sikkerheden svare til 10 pct. af entreprisesummen.

Stk. 3. For leverancer, som præsteres fuldt færdige i rater, skal sikkerheden svare til 10 pct. af købesummen.

Stk. 4. Sikkerheden nedskrives, jf. dog § 36, stk. 3, nr. 1, til 2 pct. af entreprisesummen 1 år efter afleveringstidspunktet, medmindre bygherren forinden skriftligt har fremsat krav om afhjælpning af mangler. I så fald nedskrives sikkerheden, når manglerne er afhjulpet.

Stk. 5. Sikkerheden ophører 5 år efter afleveringstidspunktet, jf. dog § 36, stk. 3, nr. 1, medmindre bygherren forinden skriftligt har fremsat krav om afhjælpning af mangler. I så fald ophører sikkerheden, når manglerne er afhjulpet.

Stk. 6. Forholdsmæssig frigivelse af sikkerheden skal ske ved afsnitsvis aflevering, jf. § 28, stk. 4, sidste punktum.

Stk. 7. Hvis bygherren ønsker udbetaling i henhold til den stillede sikkerhed, skal det skriftligt og samtidigt meddeles til entreprenøren og garanten med nøje angivelse af arten og omfanget af den påståede misligholdelse samt størrelsen af det krævede beløb. Dette udbetales til bygherren inden 10 arbejdsdage fra meddelelsens fremkomst, medmindre entreprenøren forinden over for Voldgiftsnævnet har fremsat begæring om beslutning specielt med henblik på, om bygherrens udbetalingskrav er berettiget. I så fald gælder reglerne i § 46.

Stk. 8. Sikkerheden tjener til fyldestgørelse af alle krav, som bygherren har i anledning af aftaleforholdet, herunder krav vedrørende eventuelle ekstraarbejder og tilbagebetaling af for meget udbetalt entreprisum.

Bygherrens sikkerhedsstillelse

§ 7. Hvis entreprenøren kræver det, skal bygherren ved private arbejder senest 8 arbejdsdage

tu złożyc zabezpieczenie na nalezyte wykonanie przez niego zobowiazan wobec zleceniodawcy. Zabezpieczenie moze byc przedstawione w formie odpowiedniej gwarancji z banku lub banku oszczednosciowego, gwarancji ubezpieczeniowej lub w formie innych stosownych zabezpieczen.

Punkt 2. Do momentu odbioru prac, złożone zabezpieczenie musi odpowiadać 15% kwoty kontraktu. Po odbiorze prac, zabezpieczenie musi odpowiadać 10% kwoty kontraktu.

Punkt 3. Zabezpieczenie złożone na dostarczone materiały w ratach zakończonych całkowicie musi odpowiadać 10% kwoty zakupów.

Punkt 4. Po roku od odbioru prac, zabezpieczenie będzie obniżone, jakkolwiek zgodnie z § 36, punkt 3(1), do 2% kwoty kontraktu, chyba że wcześniej zostanie złożone przez zleceniodawcę żądanie w formie pisemnej dotyczące usunięcia wad, w tym przypadku zabezpieczenie będzie obniżone po usunięciu tych wad.

Punkt 5. Zobowiązanie wygasa 5 lat po odbiorze prac, jakkolwiek zgodnie z § 36, punkt 3(1), chyba że wcześniej zostanie złożone żądanie przez zleceniodawcę w formie pisemnej dotyczące usunięcia wad, w tym przypadku zobowiązanie wygasa po usunięciu tych wad.

Punkt 6. Proporcjonalne zwolnienie zabezpieczenia będzie dokonywane w przypadku częściowego wykonania zgodnie z § 28, punkt 4 kropka.

Punkt 7. Jeśli zleceniodawca zażąda płatności złożonego zabezpieczenia, takie żądanie musi być przedstawione w formie pisemnej, a wykonawca i gwarant zostaną niezwłocznie o tym poinformowani, z dokładnym wskazaniem charakteru i stopnia domniemanego naruszenia postanowień jak również o wysokości żądanej kwoty. Kwota ta będzie zapłacona zleceniodawcy w ciągu 10 dni roboczych od otrzymania wyżej wymienionego zawiadomienia, chyba, że wykonawca uprzednio złożył żądanie do Sądu Arbitrażowego prosząc o orzeczenie na temat pytania, czy żądanie zapłaty wystawione przez zleceniodawcę jest uzasadnione, w takim przypadku mają zastosowanie postanowienia § 46.

Punkt 8. Zabezpieczenie ma na celu pokrycie wszystkich żądań, które zleceniodawca może mieć zgodnie z kontraktem, w tym żądania odnoszące się do jakichkolwiek dodatkowych prac i w celu odzyskania nadmiernych płatności dokonanych w związku z kontraktem.

Złożenie przez zleceniodawcę zabezpieczenia wykonania

§ 7. Jeśli wykonawca tego wymaga, zleceniodawca w oddzielnym kontrakcie złoży zabezpieczenie

efter kravets fremsættelse stille sikkerhed for opfyldelse af sine betalingsforpligtelser over for entreprenøren. Sikkerheden stilles i form af betryggende bank- eller sparekassegaranti, kautionsforsikring eller på anden, betryggende måde.

Stk. 2. Sikkerheden skal svare til 3 måneders gennemsnitsbetaling - dog mindst 10 pct. af entreprisesummen - udregnet således, at entreprisesummen fordeles ligeligt på det antal måneder, som i aftalen er fastsat for arbejdets udførelse. Entreprenøren kan ved udvidelse af aftalen med ekstraarbejder i henhold til § 14 kræve sikkerheden forøget, hvis vederlaget for samtlige ekstraarbejder - bortset fra de allerede betalte - overstiger det halve af 1 måneds gennemsnitsbetaling ifølge den oprindelige aftale.

Stk. 3. Hvis entreprenøren ønsker udbetaling i henhold til den stillede sikkerhed, skal det skriftligt og samtidigt meddeles til bygherren og garanten med angivelse af størrelsen af det krævede beløb. Dette udbetales til entreprenøren inden 10 arbejdsdage fra meddelelsens fremkomst, medmindre bygherren forinden over for Voldgiftsnævnet har fremsat begæring om beslutning specielt med henblik på, om entreprenørens udbetalingskrav er berettiget. I så fald gælder reglerne i § 46.

Stk. 4. Sikkerheden tjener til fyldestgørelse af alle de krav, som entreprenøren har i anledning af aftaleforholdet, herunder krav vedrørende eventuelle ekstraarbejder.

Forsikring

§ 8. Bygherren tegner og betaler sædvanlig brand- og stormskadeforsikring fra arbejdets påbegyndelse, indtil mangler, der er påvist ved afleveringen, er afhjulpet. På entreprenørens anmodning skal denne og eventuelle underentreprenører medtages som sikrede på forsikringspolisen. Forsikringen skal omfatte samtlige entreprenørers arbejde på den bygning eller det anlæg, entrepriseaftalen vedrører. Ved om- eller tilbygning skal forsikringen dække skade på arbejdet samt på den bygning eller det anlæg, der er genstand for om- eller tilbygning.

Stk. 2. Offentlige bygherrer kan kræve sig stillet som selvforsikrer.

na należyte wywiązanie się ze swoich zobowiązań pieniężnych w stosunku do wykonawcy w ciągu 8 dni od otrzymania takiego wymagania. Zabezpieczenie może być przedstawione w formie odpowiedniej gwarancji z banku lub banku oszczędnościowego, gwarancji ubezpieczeniowej lub w formie innych stosownych zabezpieczeń.

Punkt 2. Zabezpieczenie będzie odpowiadać średnim płatnościami z trzech miesięcy minimalnej wartości 10% kwoty kontraktu, obliczone w ten sposób, że kwota kontraktu będzie podzielona równo na ilość miesięcy określonych w kontrakcie na wykonanie prac. Tam, gdzie kontrakt będzie przedłużony w celu objęcia dodatkowych prac zgodnie z § 14, wykonawca może zażądać podwyższenia kwoty zabezpieczenia, jeśli należność za całkowitą kwotę dodatkowych prac – z wyłączeniem tych dodatkowych prac, za które płatność została już dokonana – przekracza połowę średniej płatności za jeden miesiąc zgodnie z oryginalnym kontraktem.

Punkt 3. Jeśli wykonawca zażąda płatności złożonego zabezpieczenia, takie żądanie musi być przedstawione w formie pisemnej, a zleceniodawca i gwarant zostaną niezwłocznie o tym poinformowani, z dokładnym wskazaniem charakteru i stopnia domniemanego naruszenia postanowień jak również o wysokości żądanej kwoty. Kwota ta będzie zapłacona wykonawcy w ciągu 10 dni roboczych od otrzymania wyżej wymienionego zawiadomienia, chyba, że zleceniodawca uprzednio złożył żądanie do Sądu Arbitrażowego prosząc o orzeczenie na temat pytania, czy żądanie zapłaty wystawione przez wykonawcę jest uzasadnione, w takim przypadku mają zastosowanie postanowienia § 46.

Punkt 4. Zabezpieczenie ma na celu pokrycie wszystkich żądań, które wykonawca może mieć zgodnie z kontraktem, w tym żądania odnoszące się do jakichkolwiek dodatkowych prac.

Ubezpieczenie

§ 8. Zleceniodawca ustanowi i zapłaci za typowe ubezpieczenie od ognia, sztormu i burzy od momentu rozpoczęcia prac i do czasu usunięcia jakichkolwiek wad wykrytych przy odbiorze prac. Na żądanie wykonawcy, wykonawca i jakikolwiek podwykonawca będą objęci ubezpieczeniem w polisie ubezpieczeniowej. Ubezpieczenie musi obejmować prace i wszystkich wykonawców prac budowlanych i inżynierskich zgodnie z kontraktem. Dla zmian w budynku lub dla dodatkowych prac, ubezpieczenie musi obejmować szkody w pracach oraz pracach budowlanych lub inżynierskich, dla których zmiany lub dodatkowe prace są wykonane.

Punkt 2. Zleceniodawcy sektora publicznego mogą żądać zaakceptowania ich jako swoich ubezpieczycieli.

Stk. 3. Entreprenøren og eventuelle underentreprenører skal have sædvanlig ansvarsforsikring for skader, for hvilke der er ansvar efter dansk rets almindelige regler. Entreprenøren skal på anmodning dokumentere, at forsikringen er i kraft.

C. Entreprisens udførelse

Arbejdsplan og afsætning

§ 9. Entreprenøren skal snarest muligt i samarbejde med bygherren udarbejde en arbejdsplan.

Stk. 2. Bygherren lader foretage afsætninger af de bestemmende hovedlinier og højder (koter), medens al øvrig afsætning foretages af entreprenøren.

Entreprenørens ydelse

§ 10. Arbejdet skal udføres i overensstemmelse med aftalen, fagmæssigt korrekt eller i overensstemmelse med bygherrens eventuelle anvisninger efter § 15. Materialer skal - for så vidt disse beskaffenhed ikke er anført - være af sædvanlig god kvalitet.

Stk. 2. Entreprenøren skal levere alle materialer og præstere alle fornødne blydelser til arbejdets færdiggørelse.

Stk. 3. Materialer og andre leverancer, som er bestemt til indføjelse i arbejdet, skal leveres af entreprenøren uden ejendomsforbehold. Når de pågældende genstande er leveret på byggepladsen, tilhører de bygherren.

Stk. 4. Materialer og andre leverancer til arbejdet skal være leveret med 5 års leverandøransvar for mangler ved leverancen, jf. dog § 36, stk. 3, nr. 2. Ansvarsperioden regnes fra afleveringen af arbejdet og begrænses således, at leverandørens ansvar ophører senest 6 år efter levering til lager eller videresalg. Leverandøren skal endvidere have anerkendt, dels at mangels krav under de i § 5, stk. 5, nævnte omstændigheder skal kunne gøres gældende direkte mod leverandøren, dels at tvister vedrørende mangler ved en leverance kan behandles ved Voldgiftsretten for bygge- og anlægsvirksomhed.

Stk. 5. Entreprenøren kan undlade at opfylde bestemmelsen i stk. 4, hvis dette vil medføre betydelig merudgift for ham eller væsentlig forsinkelse af arbejdet, eller det ved mindre omfattende leverancer vil være besværligt at kontrollere overholdelsen

Punkt 3. Wykonawca i jacykolwiek podwykonawcy muszą być objęci ubezpieczeniem od odpowiedzialności w związku z wypadkiem lub szkodą, za które mogą zostać pociągnięci do odpowiedzialności zgodnie z ogólnymi postanowieniami legislacji duńskiej. Na żądanie, wykonawca musi przedstawić dokumentację ustanowienia takiego ubezpieczenia.

C. Wykonanie kontraktu

Harmonogram prac i pomiary

§ 9. Wykonawca musi tak szybko jak to możliwe, i we współpracy z zleceniodawcą, przygotować harmonogram prac.

Punkt 2. Określenie głównych linii siatki i wysokości (poziomów) będzie odpowiedzialnością zleceniodawcy, a wszystkie pozostałe wyznaczenia będą przygotowane przez wykonawcę.

Usługi dostarczone przez wykonawcę

§ 10. Prace muszą być wykonywane zgodnie z postanowieniami kontraktu, z należnym profesjonalnym zaangażowaniem i umiejętnościami zgodnie z jakimikolwiek instrukcjami dostarczonymi przez zleceniodawcę zgodnie z § 15. W zakresie, w którym nie zrobiono żadnych specjalnych opisów materiałów, muszą być one ogólnie dobrej jakości.

Punkt 2. Wykonawca dostarczy wszystkie materiały i wykona wszystkie drugorzędne usługi potrzebne do wykonania prac.

Punkt 3. Materiały i inne dostawy potrzebne do włączenia ich do prac muszą być dostarczone przez wykonawcę bez prawa do zastawu. Po dostarczeniu określonych przedmiotów na miejsce budowy, przechodzą one na własność zleceniodawcy.

Punkt 4. Materiały i inne dostawy potrzebne do prac muszą posiadać pięcioletnią gwarancję dostawcy na wady, aczkolwiek zgodnie z § 36, punkt 3(2). Okres trwania gwarancji rozpocznie się z momentem odbioru prac i będzie ograniczony maksymalnie do 6 lat od chwili dostarczenia materiałów do magazynu lub na odsprzedaż. Co więcej, dostawca musiał częściowo zaakceptować, że żądania dotyczące wad zgodnie z okolicznościami opisanymi w § 5 punkt 5, mogą być złożone do dostawcy, częściowo z powodu sporów dotyczących wadliwych dostaw, które mogą być wniesione do Sądu Arbitrażowego Budownictwa Mieszkaniowego i Przemysłu Budowlanego.

Punkt 5. Wykonawca może odstąpić od zastosowania się do postanowień punktu 4 powyżej, jeśli to zastosowanie spowoduje znaczne dodatkowe koszty dla niego lub znaczące opóźnienie w pracach, lub jeśli w przypadku małych dostaw, wymaganie za-

af bestemmelsen. Bygherren skal ved væsentlige leverancer have meddelelse om undladelsen.

Projektgennemgang, dokumentation og prøver

§ 11. Bygherren kan i udbudsmaterialet bestemme, at entreprenøren skal deltage i projektgennemgang. Der kan endvidere fastsættes bestemmelser om arten og omfanget af prøver og om den dokumentation for arbejdets udførelse, for udførte anlæg, for anvendte materialers oprindelse og egen-skaber og for udførte prøver, som entreprenøren skal afgive. Bestemmelser herom kan indgå i en udbudskontrolplan. Deltagelse i projektgennemgangen samt tilvejebringelse af dokumentationen og prøverne er et led i entreprenørens ydelse.

Stk. 2. Bygherren kan under arbejdets udførelse og ved afleveringen forlange yderligere prøver. Også i sådanne tilfælde skal entreprenøren stille fornødent mandskab til disposition ved prøvernes udtagning og undersøgelse. Hvis de yderligere prøver viser kontraktmæssig ydelse, skal bygherren betale herfor som ekstraarbejde. I modsat fald skal entreprenøren betale bygherrens udgifter.

Stk. 3. Entreprenøren skal give bygherren og dennes tilsyn adgang til de arbejdspladser og produktionssteder, hvor arbejdet udføres. Bygherren kan endvidere kræve de oplysninger, der er nødvendige til at bedømme ydelsen.

Stk. 4. Bygherren og dennes tilsyn kan under arbejdets gang kassere ikke kontraktmæssige arbejder eller materialer. Denne kassation skal ske så hurtigt som muligt.

Stk. 5. Entreprenøren skal løbende foretage oprydning og rømning og skal omgående fjerne kasserede materialer fra byggepladsen.

Arbejdets forringelse m.v. Vedligeholdelse

§ 12. Forringes, ødelægges eller bortkommer arbejdet eller dele af dette inden afleveringen, skal entreprenøren for egen regning sørge for kontraktmæssig ydelse, medmindre forholdet kan henføres til bygherren. Hvis bygherren leverer materialer til entreprenørens arbejde, gælder det samme vedrørende disse i tiden fra entreprenørens modtagelse heraf og indtil arbejdets aflevering.

Stk. 2. Skader, som entreprenører forvolder på hinandens arbejde, materialer og materiel, er bygherren uvedkommende.

stosowanie się do powyższego, będzie zbyt uciążliwe. W przypadku dużych dostaw zleceniodawca musi być informowany o takich odstąpieniach.

Narady projektowe, dokumentacja i test

§ 11. W dokumentach przetargowych zleceniodawca może określić, że wykonawca ma uczestniczyć w naradach projektowych. Mogą również być określone postanowienia w stosunku do i w zakresie próbek i rodzaju dokumentacji, które mają być dostarczone przez wykonawcę w związku z wykonaniem prac, wykonanych konstrukcji, pochodzenia i właściwości stosowanych materiałów i przygotowanych próbek. Takie postanowienia mogą być zawarte w planie kontroli przetargu. Uczestniczenie w naradach i dostarczanie dokumentacji i testów dotyczących części usług będzie zapewnione przez wykonawcę.

Punkt 2. W trakcie wykonywania prac i przy odbiorze prac, zleceniodawca może zażądać przeprowadzenia dodatkowych testów. W tym przypadku także, wykonawca musi udostępnić wymagany personel do przeprowadzenia testów i analiz testów. Jeśli dodatkowe testy wykażą, że dostarczone usługi są zgodne z kontraktem, zleceniodawca zostanie obciążony kosztem dodatkowych prac. W innym przypadku wykonawca pokryje koszty poniesione przez zleceniodawcę.

Punkt 3. Wykonawca zapewni dostęp zleceniodawcy i jego inspektorom do placów budowy i produkcji, na których wykonywane są prace. Co więcej, zleceniodawca może żądać, aby taka informacja została dostarczona dla potrzeb oceny usług.

Punkt 4. Podczas wykonywania prac zleceniodawca i jego inspektorzy mogą odrzucać prace lub materiały, które nie są zgodne z kontraktem. Odrzucenie musi być dokonane w możliwie jak najszybszym czasie.

Punkt 5. Wykonawca musi ustalić regularne sprzątnięcie, oczyszczanie i natychmiastowe usuwanie odrzuconych materiałów z miejsca budowy.

Pogorszenie stanu prac, itp. Konserwacja

§ 12. Jeśli prace lub ich część ulegną pogorszeniu, zniszczeniu lub zagubieniu przed ich odbiorem, wykonawcy pokryją wszystkie wydatki wynikające z dostarczenia usługi, która jest określona w kontrakcie, chyba, że wystąpienie tych stanów było spowodowane przez zleceniodawcę. Jeśli zleceniodawca dostarczy materiały wykonawcy do wykonania prac, ta sama reguła ma zastosowanie do tych materiałów od momentu otrzymania ich przez wykonawcę i do momentu odbioru prac.

Punkt 2. Zleceniodawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody w pracach, materiałach i narzędziach innych wykonawców spowodowane przez wykonawców.

Stk. 3. Entreprenøren skal vedligeholde det udførte arbejde indtil afleveringen.

Stk. 4. For arbejder eller dele af disse, der tages i brug før afleveringen, gælder reglerne i stk. 1-3 indtil ibrugtagningen.

Forhold til myndigheder

§ 13. Bygherren sørger for nødvendig godkendelse af projektet og afholder udgifterne herved.

Stk. 2. Entreprenøren sørger for anmeldelser, ansøger om tilladelser, rekvirerer syn og fremskaffer attester, der vedrører selve arbejdets udførelse, og afholder udgiften herved.

Ændringer i arbejdet

§ 14. Bygherren kan forlange ændringer i arbejdets art og omfang, når ændringen har naturlig sammenhæng med de aftalte ydelser. Entreprenøren har ret til at udføre sådanne ændringer, medmindre bygherren påviser særlige forhold, der begrundes, at bygherren lader andre udføre arbejdet.

Stk. 2. Bygherrens krav om ændring skal fremsættes skriftligt. Det samme gælder parternes eventuelle krav om forandringer i aftalen med hensyn til pris, tid og sikkerhed som følge af ændringen. Der træffes snarest skriftlig tillægssaf-tale om ændringen. Forhandlinger herom må ikke medføre forsinkelse af arbejdets udførelse.

Stk. 3. Vedrører ændringerne arbejder, hvorom der gælder enhedspriser, reguleres den aftalte entreprisedsum i overensstemmelse hermed, medmindre der træffes anden aftale, jf. stk 2. Regulering efter enhedspriser skal dog kun ske, inden for +/- 15 pct. af entreprisedsummen og inden for +/- 100 pct. af de enkelte poster i tilbudslisten.

Stk. 4. Udover tilfældene nævnt i stk. 3, udføres ændringsarbejde som regningsarbejde, medmindre andet er aftalt.

Stk. 5. Ved formindskelse af arbejdets omfang skal entreprenøren godskrive bygherren de udgifter, som spares eller burde have været sparet. Vedrører formindskelsen arbejder, hvorom der gælder enhedspriser, jf. stk. 3, skal dette dog kun ske i det omfang, mindrearbejdet medfører, at entreprisedsummen formindskes med mere end 15 pct.

Punkt 3. Wykonawca zapewni konserwację wykonanych prac do momentu ich odbioru.

Punkt 4. Jeśli prace, lub ich części są oddane do użytkowania przed ich odbiorem, będą miały zastosowanie postanowienia powyższych punktów 1-3 do czasu, kiedy te prace zostaną oddane do użytkowania.

Relacje z organami władzy

§ 13. Zleceniodawca podejmie się zaplanowania potrzebnych pozwoleń na budowę i pokryje wszystkie wydatki z tym związane.

Punkt 2. Wykonawca podejmie się organizacji powiadomień, wniosków o licencje, żądań inspekcji i takich certyfikatów, które dotyczą wykonywanych prac i pokryje wszystkie wydatki z tym związane.

Zmiany w zakresie prac

§ 14. Zleceniodawca może zażądać dokonania zmian w charakterze i zakresie prac, tam, gdzie takie zmiany są naturalnie związane z uzgodnionymi usługami. Wykonawca będzie uprawniony do dokonania takich zmian, chyba, że zleceniodawca przedstawi specjalne okoliczności, które uzasadniają, że należy przekazać wykonanie tych prac innym jednostkom.

Punkt 2. Żądania zleceniodawcy dotyczące zmian powinny być przedstawione w formie pisemnej. To samo ma zastosowanie do jakichkolwiek żądań stron dotyczących zmian w kontrakcie odnośnie ceny, terminu i zabezpieczenia wykonania, na które te zmiany mają wpływ. Dodatkowy kontrakt obejmujący zmiany zostanie przygotowany tak szybko, jak to możliwe, a negocjacje w jego sprawie nie mogą powodować opóźnień w wykonywaniu prac zgodnie z kontraktem.

Punkt 3. Tam, gdzie takie zmiany dotyczą prac, do których mają zastosowanie ceny jednostkowe, uzgodniona kwota kontraktu będzie zgodnie z tym dostosowana, chyba, że strony postanowią inaczej, zgodnie z punktem 2. Jednakże, korekty zgodnie z cenami jednostkowymi mogą być dokonywane tylko w zakresie +/-15% kwoty kontraktu i w zakresie +/-100% dla poszczególnych pozycji na liście przetargu.

Punkt 4. Płatność za wykonane zmiany inne niż te wymienione w punkcie 3, będzie dokonywana na podstawie przedłożonych rachunków, chyba, że zostanie to inaczej uzgodnione przez strony.

Punkt 5. W przypadku redukcji zakresu prac, wykonawca odda zleceniodawcy nadwyżkę jakichkolwiek wydatków, dla których powstały oszczędności, lub powinny być powstać. Aczkolwiek, tam gdzie redukcje dotyczą prac, do których mają zastosowanie ceny jednostkowe, zgodnie z punktem 3, może być to wykonane tylko w stopniu, w którym redukcja prac prowadzi do obniżenia kwoty kontraktu o więcej niż 15%.

Uklarheder, hindringer eller lignende forhold

§ 15. Entreprenøren skal indhente bygherrens afgørelse, hvis aftalen og dennes grundlag ikke yder tilstrækkelig vejledning til udførelse af arbejdet.

Stk. 2. Finder entreprenøren, at arbejdet ikke kan udføres i overensstemmelse med den indgåede aftale, skal entreprenøren snarest muligt underrette bygherren og følge dennes anvisninger.

Stk. 3. Entreprenøren skal snarest muligt underrette bygherren, hvis der opstår forhold, som hindrer eller vanskeliggør arbejdet eller gør det nærliggende, at bygherren påføres ulempe eller tab, herunder pådrager sig ansvar over for tredjemand. Hvis der ikke er tid til at indhente bygherrens anvisninger, skal entreprenøren - mod fornøden forlængelse af tidsfrister og mod betaling herfor - bedst muligt træffe foranstaltninger for at undgå, at bygherren lider tab.

Stk. 4. Udbudsmaterialet skal indeholde oplysninger om foretagne undersøgelser vedrørende grundvands- og jordbundsforhold, forurening eller andre hindringer. I det omfang udbudsmaterialet ikke indeholder fyldestgørende oplysninger om hindringerne, skal foranstaltningerne herimod og ulemperne herved betales som ekstraarbejder.

Stk. 5. Hvis der trods gennemførelse af sådanne forundersøgelser, der er rimelige eller sædvanlige under hensyntagen til grundens karakter, beliggenhed og tidligere anvendelse, viser sig uforudsete forhold, som medfører offentlige påbud eller forbud, der hindrer arbejdets videreførelse eller gør denne urimelig byrdefuld for bygherren, kan denne afbestille entreprisen mod godtgørelse til entreprenøren. Godtgørelsen omfatter ikke entreprenørens mistede fortjeneste ved ikke at fuldføre arbejdet, men alene det øvrige tab, entreprenøren lider.

Fortidsminder

§ 16. Entreprenøren skal drage omsorg for, at jordfaste fortidsminder ikke beskadiges, ændres eller flyttes.

Stk. 2. Entreprenøren skal straks anmelde fund af fortidsminder til rigsantikvaren og bygherren, og arbejdet skal standses i det omfang, det berører fortidsmindet.

Brak przejrzystości, przeszkody lub podobne kwestie

§ 15. Wykonawca skonsultuje się ze zleceniodawcą, jeśli kontrakt i jego podstawy nie dostarczają wystarczających wskazówek, aby wykonać prace.

Punkt 2. Tam, gdzie wykonawca stwierdzi, że prace nie mogą być wykonane zgodnie z zawartym kontraktem, poinformuje o tym niezwłocznie zleceniodawcę i zastosuje się do jego wskazówek.

Punkt 3. Wykonawca poinformuje niezwłocznie zleceniodawcę o wystąpieniu jakichkolwiek sytuacji, które blokują prace lub sprawiają trudności w pracach, lub z powodu których zleceniodawca może prawdopodobnie ponieść stratę lub niedogodność, w tym, w przypadkach, w których zleceniodawca zostanie obarczony odpowiedzialnością w stosunku do osób trzecich. Jeśli nie ma czasu na otrzymanie instrukcji od zleceniodawcy, wykonawca podejmie najlepsze możliwe środki w celu uniknięcia poniesienia strat przez zleceniodawcę w zamian za zagwarantowanie koniecznych wydłużeń limitów czasowych, jak i w stosunku do płatności.

Punkt 4. Dokumenty przetargowe muszą zawierać informacje na temat jakichkolwiek analiz wykonanych dla wód gruntowych i warunków glebowych, zanieczyszczenia lub innych przeszkód. W sytuacji, gdzie dokumenty przetargowe nie zawierają wystarczających informacji na temat tych przeszkód, środki wydane na ich usunięcie oraz wynikające z tej niedogodności, zostaną zapłacone jako dodatkowe koszty.

Punkt 5. Jeśli pomimo dokonania wcześniejszych analiz, które są umiarkowane lub zwyczajowe biorąc pod uwagę ich charakter, lokalizację i wcześniejsze wykorzystanie miejsca, nieprzewidziane kwestie, które prowadzą do nałożenia nakazów lub zakazów przez organy państwowe i uniemożliwiają kontynuowanie prac lub sprawiają, że kontynuowanie prac będzie nierozsądnie uciążliwe dla zleceniodawcy, zleceniodawca może zawrzeć kontrakt w celu zapłaty rekompensaty wykonawcy. Taka rekompensata nie będzie pokrywać strat poniesionych przez wykonawcę z powodu niewykonania prac, tylko wszelkie inne straty, które może ponieść wykonawca.

Starożytne zabytki

§ 16. Wykonawca dopilnuje, aby żadne starożytne zabytki znajdujące się na miejscu budowy nie zostały zniszczone, zmienione lub przeniesione.

Punkt 2. Wykonawca niezwłocznie powiadomi o odkryciu starożytnych zabytków Konserwatora Narodowych Zabytków oraz wykonawcę, a prace, które mają wpływ na starożytne zabytki w swoim zakresie, muszą zostać wstrzymane.

Stk. 3. Entreprenøren skal sørge for, at genstande, der findes under arbejdet, afleveres til bygherren.

Stk. 4. Stk. 1-3 gælder også ved fund af vrage og faste fortidsminder på havbunden.

Bygherrens tilsyn

§ 17. Ved bygherrens tilsyn forstås dennes byggeledelse, fagtilsyn eller andre tilsynsførende, særligt udpeget af bygherren.

Stk. 2. Bygherren eller dennes tilsyn skal være til stede på arbejdspladsen eller skal kunne tilkaldes.

Stk. 3. Bygherrens tilsyn repræsenterer bygherren over for entreprenøren med hensyn til arbejdets tilrettelæggelse og udførelse. Tilsynet kan give og modtage meddelelser vedrørende arbejdet, godkende eller kassere materialer eller arbejder samt give anvisninger med hensyn til tilrettelæggelsen af de forskellige entreprenørers arbejde i deres indbyrdes forhold.

Stk. 4. Tilsyn fra bygherrens side fritager ikke entreprenøren for selv at føre kontrol.

Entreprenørens arbejdsledelse

§ 18. Entreprenøren skal lede arbejdet personligt eller ved en stedfortræder som repræsentant over for bygherren og tilsynet med hensyn til arbejdets tilrettelæggelse og udførelse.

Stk. 2. Entreprenøren eller dennes stedfortræder skal være til stede på arbejdspladsen eller skal kunne tilkaldes.

Byggemøder

§ 19. Bygherren eller tilsynet indkalder til byggemøder og udarbejder mødereferater, der snarest muligt sendes til de entreprenører, bygherren har kontraheret med.

Stk. 2. Entreprenøren skal selv eller ved sin stedfortræder deltage i byggemøderne.

Stk. 3. På hvert byggemøde opgøres med angivelse af årsag det antal arbejdsdage - spild dage - hvor arbejdet helt eller delvis har ligget stille.

Punkt 3. Wykonawca dopilnuje, aby wszystkie przedmioty znalezione w trakcie wykonywania prac zostały przekazane zleceniodawcy.

Punkt 4. Postanowienia powyższych punktów 1-3 mają również zastosowanie do wraków i starożytnych zabytków znalezionych na dnie morza.

Inspektorzy zleceniodawcy

§ 17. Inspektorzy zleceniodawcy będą zdefiniowani jako jego pracownicy inspekcyjni, zawodowi inspektorzy lub inni inspektorzy specjalnie przez niego wyznaczeni.

Punkt 2. Zleceniodawca lub jego inspektorzy muszą być obecni na budowie lub być pod telefonem.

Punkt 3. Inspektorzy zleceniodawcy reprezentują zleceniodawcę przed wykonawcą w związku z organizacją i wykonaniem prac. Inspektorzy mogą dostarczać i otrzymywać informacje dotyczące prac, akceptować lub odrzucać materiały lub prace i wydawać instrukcje dotyczące organizacji prac wykonywanych przez różnych wykonawców mając na względzie ich wzajemne relacje.

Punkt 4. Nadzór ze strony zleceniodawcy nie zwalnia wykonawcy od obowiązku przeprowadzania własnych kontroli.

Zarządzanie pracami przez wykonawcę

§ 18. Wykonawca będzie zarządzał pracami osobiście lub poprzez agenta, który działa jako jego przedstawiciel w stosunku do zleceniodawcy i inspektorów w związku z organizacją i wykonaniem prac.

Punkt 2. Wykonawca lub jego agent będą obecni na budowie lub będą pod telefonem.

Spotkania na miejscu budowy

§ 19. Spotkania na miejscu budowy będą organizowane przez zleceniodawcę lub jego inspektorów, którzy będą przygotowywać sprawozdania ze spotkań i wysyłać je tak szybko jak możliwe do wykonawców, z którymi zleceniodawca zawarł kontrakty.

Punkt 2. Wykonawca lub jego agent będą uczestniczyć w spotkaniach na miejscu budowy.

Punkt 3. Wszystkie raporty ze spotkań na miejscu budowy będą przedstawiać liczbę dni pracy – dni straconych- w których prace były częściowo lub w całości wstrzymane z zaznaczeniem przyczyn.

Samvirke med andre entreprenører

§ 20. Entreprenøren skal samvirke med andre entreprenører på byggepladsen og i tide forhandle med tilsynet, således at fejl og forsinkelser ved manglende samvirke mellem entreprenørerne undgås.

Tilkaldelse af bygherren og entreprenøren. Parternes ophold i udlandet

§ 21. Bygherren og entreprenøren skal over for hinanden angive, hvortil henvendelse kan ske, og hvorfra bygherren og dennes tilsyn, henholdsvis entreprenøren eller dennes stedfortræder, skal kunne tilkaldes.

Stk. 2. Hvis bygherren eller entreprenøren er bosat i udlandet, eller bosætter sig der efter aftalens indgåelse, skal den pågældende part opgive en person med bopæl eller hjemsted her i landet, der kan foretage økonomisk bindende dispositioner på partens vegne, mod hvem søgsmål kan rettes på partens vegne, og med hvem alle forhandlinger på den pågældende parts vegne kan føres med bindende virkning.

D. Bygherrens betalingsforpligtelse

Betaling

§ 22. Efter skriftlig anmodning til bygherren har entreprenøren én gang hver måned ret til betaling for udført arbejde m.v. Bygherren skal senest 15 arbejdsdage fra modtagelse af anmodningen, jf. stk. 11, betale det beløb, der på byggepladsen er ydet kontraktmæssige arbejder og materialer for.

Stk. 2. Entreprenøren kan - efter samme regler som anført i stk. 1 - tillige kræve betaling for materialer m.v., som er købt af entreprenøren og ikke er leveret på byggepladsen. Hvis bygherren kræver det, skal entreprenøren stille sikkerhed for kontraktmæssig levering, jf. § 6. Sikkerhedsstillelsens størrelse skal svare til den krævede betaling - inklusive moms - for de ikke-leverede materialer.

Stk. 3. Betaling for materialer m.v. mere end 20 arbejdsdage før deres anvendelse på byggepladsen kan alene kræves, hvis der er oplyst herom i tilbudet.

Stk. 4. I stedet for betaling efter stk. 1 kan det aftales, at betaling skal ske efter en betalingsplan. Betalingsplanen følger tidsplanen og fastsætter, til hvilke

Współpraca z wykonawcami

§ 20. Wykonawca będzie współpracował z innymi wykonawcami na budowie i będzie uzgadniać z inspektorami w należnym czasie błędy i opóźnienia spowodowane przez niewystarczającą współpracę pomiędzy wykonawcami w celu ich uniknięcia.

Wizytacje u zleceniodawcy i wykonawcy. Strony rezydujące za granicą

§ 21. Zleceniodawca i wykonawca dostarczą sobie nawzajem adres i telefon kontaktowy służący do celów komunikacyjnych, gdzie można odwiedzić zleceniodawcę i jego inspektorów oraz tak samo, wykonawcę lub jego agenta.

Punkt 2. Jeśli którakolwiek ze stron kontraktowych rezyduje lub będzie rezydować za granicą po zawarciu kontraktu, ta strona powinna wyznaczyć osobę, która posiada adres lub miejsce stałego zamieszkania w tym kraju, która jest upoważniona do zawarcia finansowych zobowiązań w jego imieniu, przeciwko komu mogą być podejmowane kroki prawne w imieniu wymienionej strony, i z kim wszystkie negocjacje w imieniu wymienionej strony mogą być przeprowadzane z prawomocnym efektem.

D. Zobowiązanie zleceniodawcy do zapłaty

Płatności

§ 22. Na podstawie pisemnego żądania dostarczonego do zleceniodawcy, wykonawca będzie uprawniony do otrzymania raz w miesiącu płatności za wykonane prace, itp. W ciągu 15 dni od otrzymania takiego żądania, zgodnie z punktem 11, zleceniodawca zrealizuje płatność w kwocie, na którą zostały wykonane prace i materiały na budowie zgodnie z kontraktem.

Punkt 2. Zgodnie z tymi samymi regułami jak w punkcie 1, wykonawca może także zażądać zapłaty za jakiekolwiek materiały będące poza miejscem budowy, itp., zakupione przez niego i jeszcze niedostarczone. Jeśli zleceniodawca tego zażąda, wykonawca złoży zabezpieczenie na dostawę zgodnie z § 6 niniejszego kontraktu. Wysokość takiego zabezpieczenia powinna odpowiadać wysokości żądanej płatności za niedostarczone materiały i zawierać VAT.

Punkt 3. Żądania zapłaty za materiały, itp., dokonane na więcej niż 20 dni roboczych przed dostarczeniem ich na miejsce budowy będą uwarunkowane zgodnie z postanowieniami oferty.

Punkt 4. Zamiast płatności wymienionych w punkcie 1, strony mogą zgodzić się na dokonanie płatności zgodnie z harmonogramem płatności, który

tidspunkter entreprisensummen eller dele deraf skal udbetales. Betalingsplanen kan i stedet angive, ved hvilke stadier og med hvilke beløb entreprisensummen eller dele deraf skal udbetales. Betaling skal finde sted til de aftalte tidspunkter m.v., forudsat at det arbejde, betalingen angår, er præsteret.

Stk. 5. Hvis der ved et ekstraarbejde ikke træffes aftale om tidspunktet for betaling, kan betaling kræves efter reglen i stk. 1.

Stk. 6. Hvis aftalen bestemmer, at entreprisensummen skal reguleres som følge af ændringer i indeks, overenskomstmæssige arbejds lønninger, materialepriser m.v., finder reguleringen sted i forbindelse med betalingen for de dele af arbejdet, der berøres af ændringen. Reguleringen sker på grundlag af entreprenørens dokumenterede opgørelse.

Stk. 7. Efter afleveringen fremsender entreprenøren en endelig og fuldstændig opgørelse, herunder over tilgodehavender for alle ekstraarbejder. Efter at bygherren har modtaget denne slutopgørelse, kan entreprenøren ikke fremkomme med yderligere krav - bortset fra sådanne, der er taget specificeret forbehold om i slutopgørelsen.

Stk. 8. Ved byggearbejder, herunder også grundmодningsarbejder, skal slutopgørelsen fremsendes til bygherren senest 25 arbejdsdage efter afleveringen - for hovedentrepriser dog senest 35 arbejdsdage efter afleveringen. Ved anlægsarbejder - bortset fra dem, der er nævnt i § 36, stk. 1 - er fristen for fremsendelse af slutopgørelse 60 arbejdsdage.

Stk. 9. Hvis slutopgørelsen ikke er kommet frem til bygherren inden udløbet af tidsrummet nævnt i stk. 8, kan denne skriftligt kræve opgørelsen fremsendt inden 10 arbejdsdage. Fremsendes opgørelsen herefter ikke til bygherren inden udløbet af denne frist, fortaber entreprenøren krav på vederlag for ekstraarbejder, der udføres som regningsarbejder, samt for løn- og prisstigninger.

Stk. 10. Entreprisens slutopgørelse skal betales senest 15 arbejdsdage fra modtagelsen.

Stk. 11. Entreprisens tilgodehavende forrentes fra forfaldsdagen med rentelovens rentesats. Fristen i stk. 1 er løbedage.

wynika z harmonogramu czasowego i określa, w jakich terminach mają być płacone kwoty kontraktowe. Alternatywnie, harmonogram płatności może określać etapy, w których dane kwoty, będące kwotami kontraktowymi lub ich częściami, mają być zapłacone. Płatność musi być dokonywana w uzgodnionych terminach, itp., pod warunkiem zakończenia prac, których ta płatność dotyczy.

Punkt 5. Jeśli w przypadku dodatkowych prac, nie dokonano żadnych uzgodnień na temat terminu ich płatności, płatność może być żądana jak określono w punkcie 1.

Punkt 6. Jeśli kontrakt dopuszcza korekty kwoty kontraktu w przypadku zmian indeksu oraz płac zgodnie ze umowami zbiorowymi odnośnie płac, cen materiałów, itp., takie korekty będą dokonywane w związku z płatnością za te części wykonanych prac, na które ta zmiana ma wpływ. Korekty mają być bazowane na udokumentowanym zestawieniu dostarczonym przez wykonawcę.

Punkt 7. Przy odbiorze prac, wykonawca dostarczy końcowy i wyczerpujący rachunek zawierający rachunek przedstawiający kwoty należne za wszystkie dodatkowe pozycje. Kiedy zleceniodawca otrzymał taki rachunek, wykonawca nie może przedstawiać żadnych dalszych żądań, za wyjątkiem żądań, dla których dokonano szczególnych rezerw w końcowym rachunku.

Punkt 8. Dla prac budowlanych, w tym prac zagospodarowania miejsca budowy, końcowy rachunek musi być dostarczony do zleceniodawcy w ciągu 25 dni od odbioru prac, jakkolwiek dla głównych kontraktów w ciągu 35 dni. Dla prac inżynierskich, poza tymi wymienionymi w § 36 punkt 1, limit czasu na dostarczenie końcowego rachunku wyniesie 60 dni roboczych.

Punkt 9. Jeśli zleceniodawca nie ma w posiadaniu końcowego rachunku w momencie wygaśnięcia terminu podanego w punkcie 8, może złożyć pisemne żądanie wzywające do dostarczenia rachunku w ciągu 10 dni roboczych. Jeśli wykonawca nie dostarczy rachunku do zleceniodawcy w tym terminie, utraci prawo do żądania zapłaty za dodatkowo wykonane prace na podstawie przedstawionych rachunków, jak również za wzrost płac i cen.

Punkt 10. Płatność kwoty przedstawionej na końcowym rachunku wykonawcy powinna być zrealizowana w ciągu 15 dni od jego otrzymania.

Punkt 11. Kwoty należne wykonawcy będą uwzględniały odsetki od daty wymagalności zgodnie z Duńską Ustawą o Stopie Procentowej. Limit czasu przedstawiony w punkcie 1, jest równy liczbie dni przedłużenia płatności.

Stk. 12. Finder bygherren, at et krævet beløb ikke er forfaldent, skal han straks give entreprenøren skriftlig meddelelse herom.

Stk. 13. I tilfælde af uenighed om en opgørelse skal bygherren betale tilgodehaver, som parterne er enige om.

Stk. 14. Hvis der mellem parterne er uenighed om bygherrens adgang til at holde betalinger tilbage eller foretage modregning i entreprenørens betalingskrav, finder reglerne i § 46 anvendelse, hvis en part begærer det.

Stk. 15. Hvis det er nødvendigt for at forhindre arbejdets standsning, kan bygherren for entreprenørens regning udbetale arbejds løn, som entreprenørens ansatte har til gode.

Entreprenørens ret til at standse arbejdet

§ 23. Hvis bygherren ikke har betalt forfaldne beløb ved betalingsfristens udløb, kan entreprenøren efter skriftligt varsel på 5 arbejdsdage standse arbejdet.

Stk. 2. Entreprenøren kan endvidere straks standse arbejdet ved bygherrens konkurs eller betalingsstandsning, eller hvis der åbnes forhandlinger om tvangsakkord, eller bygherrens økonomiske forhold i øvrigt viser sig at være sådanne, at denne må antages at være ude af stand til at opfylde entrepris aftalen. Det er dog en betingelse, at bygherren ikke har stillet - eller på entreprenørens opfordring ikke straks stiller - betryggende sikkerhed for opfyldelsen af den resterende del af aftalen.

E. Tidsfristforlængelse og forsinkelse

Entreprenørens ret til tidsfristforlængelse

§ 24. Entreprenøren har ret til forlængelse af tidsfrister ved forsinkelse af arbejdet, der er en følge af

- 1) ændringer i arbejdets art og omfang, som kræves af bygherren, jf. § 14,
- 2) bygherrens forhold eller anden entreprenørs forsinkelse,
- 3) forhold, der opstår uden entreprenørens skyld, og over hvilke entreprenøren ikke er

Punkt 12. Tam, gdzie zleceniodawca ustali, że kwota, na którą obejmuje żądanie zapłaty, nie została jeszcze zapłacona, niezwłocznie poinformuje o tym wykonawcę w formie pisemnej.

Punkt 13. W przypadku sporów pomiędzy stronami dotyczących rachunku, zleceniodawca zrealizuje płatność za wszystkie należne kwoty nie będące przedmiotem sporu.

Punkt 14. Jeśli strony nie zgadzają się na prawo zleceniodawcy do wstrzymania płatności lub dokonania potrąceń w stosunku do żądania wykonawcy, postanowienia § 46 będą miały zastosowanie do żądań którejkolwiek ze stron.

Punkt 15. Tam, gdzie jest to konieczne w celu uniknięcia przestoju w pracy, zleceniodawca może na koszt wykonawcy dokonać płatności należnych płac pracownikom wykonawcy.

Prawo wykonawcy do wstrzymania prac

§ 23. Jeśli zleceniodawca nie dokona płatności należnych kwot w wyżej wymienionych limitach czasu, wykonawca może wstrzymać prace poprzez pisemne zawiadomienie z uprzedzeniem 5 dni roboczych.

Punkt 2. Co więcej, wykonawca może natychmiast wstrzymać prace w związku z bankrutstwem zleceniodawcy lub zawieszenia płatności, lub, jeśli rozpoczęto negocjacje dotyczące wymuszonej ugody, lub jeśli ogólna sytuacja finansowa zleceniodawcy wykazuje, że musi być stwierdzone, że nie jest on w stanie wywiązać się ze swoich zobowiązań wynikających z kontraktu. Jakkolwiek, wyżej wymieniony przypadek nie będzie miał zastosowania tam, gdzie zleceniodawca dostarczył, lub dostarczy na żądanie wykonawcy stosowne zabezpieczenie na wykonanie swoich zobowiązań dotyczących pozostałej części kontraktu.

E. Przedłużenie limitów czasowych i opóźnienia

Prawo wykonawcy do przedłużenia limitów czasowych

§ 24. Wykonawca będzie uprawniony do przedłużenia limitów czasowych w przypadku opóźnienia spowodowanego przez :

- 1) zmiany w charakterze i zakresie prac zamówionych przez zleceniodawcę zgodnie z punktem 14,
- 2) okoliczności dotyczących zleceniodawcy lub opóźnienia po stronie innego wykonawcy,
- 3) okoliczności za które wykonawca nie może być obwiniany i które są poza jego kontrolą, np.,

herre, f.eks. krig, usædvanlige naturbegivenheder, brand, strejker, lock-out eller hærværk,

4) nedbør, lav temperatur, stærk vind eller andet vejr, som forhindrer eller forsinker arbejdet, når sådant vejr forekommer i væsentligt større omfang, end det er sædvanligt for den pågældende årstid og egn, eller

5) offentlige påbud eller forbud, som ikke skyldes entreprenørens egne forhold.

Stk. 2. Entreprenøren skal dog søge forsinkelsen undgået eller begrænset ved sådanne dispositioner, som med rimelighed kan kræves.

Stk. 3. Anser entreprenøren sig berettiget til forlængelse af en frist, skal bygherren snarest muligt underrettes skriftligt. Entreprenøren skal på forlangende godtgøre, at den indtrådte forsinkelse skyldes det påberåbte forhold.

Entreprenørens hæftelse ved forsinkelse

§ 25. Forsinkelse, som ikke giver entreprenøren ret til tidsfristforlængelse, er ansvarspådragende.

Stk. 2. Hvis der er fastsat dagbod eller andre særlige sanktionsbestemmelser, kan erstatningskrav for forsinkelse ikke rejses herudover.

Stk. 3. Er der ikke fastsat dagbod eller andre særlige sanktionsbestemmelser, opgøres bygherrens tab efter dansk rets almindelige erstatningsregler.

Bygherrens ret til tidsfristforlængelse

§ 26. Bygherren har ret til forlængelse af tidsfrister ved forsinkelse af arbejdet, der er en følge af, at bygherren eller anden entreprenør udsættes for forholdene nævnt i § 24, stk. 1, nr. 3), 4) eller 5). Bygherren har samme ret ved ændringer som nævnt i § 24, stk. 1, nr. 1.

Stk. 2. Bygherren skal dog søge forsinkelsen undgået eller begrænset ved sådanne dispositioner, som med rimelighed kan kræves.

Stk. 3. Anser bygherren sig berettiget til forlængelse af en frist, skal entreprenøren snarest muligt underrettes skriftligt. Bygherren skal

wojna, nadzwyczajne wydarzenia natury, pożar, strajki, zamknięcie budowy czy wandalizm

4) wystąpienie opadów atmosferycznych, niskich temperatur, silnych wiatrów, lub innych warunków pogodowych, które uniemożliwiają lub opóźniają prace ponieważ są istotnie większe niż normalnie w porze roku i regionie, w którym występują, lub

5) nakazy publiczne lub zakazy, które nie zostały wydane z powodu sytuacji własnej wykonawcy.

Punkt 2. Jakkolwiek, wykonawca musi starać się unikać lub ograniczać stopień opóźnień poprzez takie środki, które mogą być wymagane w rozsądnym zakresie.

Punkt 3. Tam, gdzie wykonawca czuje się uprawniony do przedłużenia limitu czasowego, musi poinformować o tym zleceniodawcę w formie pisemnej bez opóźnienia. Wykonawca musi na żądanie uzasadnić, że opóźnienie zostało spowodowane przez okoliczności, od których był uzależniony.

Odpowiedzialność wykonawcy w przypadku opóźnień

§ 25. Opóźnienia, które nie uprawniają wykonawcę do przedłużenia limitów czasowych będą rozważane pod względem odpowiedzialności wykonawcy.

Punkt 2. Tam, gdzie zawarto postanowienia dotyczące zlikwidowanych szkód lub też innych szczególnych kar, żadne dodatkowe żądania wynikające z powodu opóźnień nie mogą być ponadto stawiane.

Punkt 3. Tam gdzie zawarto postanowienia dotyczące zlikwidowanych szkód lub też innych specjalnych kar, poniesiona strata przez zleceniodawcę będzie oceniona zgodnie z ogólnymi postanowienia duńskiej legislacji dotyczącej rekompensat.

Prawo zleceniodawcy do przedłużenia limitów czasowych

§ 26. Zleceniodawca będzie uprawniony do przedłużenia limitów czasowych w przypadku takich opóźnień w pracach, które są spowodowane przez narażenie zleceniodawcy lub innego wykonawcy na okoliczności wymienione w § 24 w punkcie 1(3), (4) i (5). Zleceniodawcy będzie przysługiwało takie samo prawo w związku ze zmianami wymienionymi § 24, punkt 1(1).

Punkt 2. Jakkolwiek zleceniodawca postara się unikać lub ograniczać stopień opóźnień poprzez takie środki, które mogą być wymagane w rozsądnym zakresie.

Punkt 3. Tam, gdzie zleceniodawca czuje się uprawniony do przedłużenia limitu czasowego, musi poinformować o tym wykonawcę w formie pisemnej bez opóźnienia. Zleceniodawca musi na żądanie

på forlangende godtgøre, at den indtrådte forsinkelse skyldes det påberåbte forhold.

Bygherrens hæftelse ved forsinkelse

§ 27. Entreprenøren har ret til erstatning for det lidte tab, hvis forsinkelsen skyldes

- 1) bygherrens forhold, jf. § 24, stk. 1, nr. 2, og denne har udvist fejl eller forsømmelse, eller
- 2) anden entreprenørs ansvarspådragende forsinkelse, jf. § 25, stk. 1, eller anden aftaleparts ansvarspådragende forsinkelse.

Stk. 2. Entreprenøren har ret til godtgørelse, hvis årsagen til forsinkelsen kan henføres til

- 1) § 24, stk. 1, nr. 1, og nr. 5 eller
- 2) § 24, stk. 1, nr. 2, uden at være omfattet af nærværende bestemmelses stk. 1 eller stk. 3.

Godtgørelsen udgør det tab, entreprenøren har lidt, dog uden entreprenørens mistede fortjeneste ved ikke at kunne udføre andre arbejder i forsinkelsesperioden eller lignende videregående tab.

Stk. 3. Kan forsinkelsens årsag henføres til § 24, stk. 1, nr. 3, eller nr. 4, har entreprenøren hverken ret til erstatning eller til godtgørelse.

F. Arbejdets aflevering

Afleveringsforretningen

§ 28. Umiddelbart inden arbejdets færdiggørelse skal entreprenøren give bygherren skriftlig meddelelse om tidspunktet herfor (færdigmelding). Bygherren indkalder derefter entreprenøren til en afleveringsforretning, der skal finde sted senest 10 arbejdsdage efter det angivne tidspunkt, jf. dog stk. 4.

Stk. 2. Arbejdet anses for afleveret til bygherren, når afleveringsforretning har fundet sted, medmindre der ved denne er påvist væsentlige mangler. Er dette tilfældet, afholdes ny afleveringsforretning, når entreprenøren har givet bygherren skriftlig meddelelse om, at manglerne er afhjulpet, jf. stk. 1.

uzasadnic, ze opoznienie zostalo spowodowane przez okolicznosci, od ktorych byl uzalezniony.

Odpowiedzialność zleceniodawcy w przypadku opóźnień

§ 27. Wykonawca będzie uprawniony do rekompensaty za straty poniesione z powodu opóźnień spowodowanych przez:

- 1) okoliczności dotyczące zleceniodawcy zgodnie z § 24 punkt 1(2), i tam, gdzie jest winny za jakiegokolwiek błędy lub zaniedbania
- 2) odpowiedzialność pociągającą za sobą opóźnienia u innych wykonawców zgodnie z § 25 punkt 1, odpowiedzialność pociągającą za sobą opóźnienia w części dla innych stron kontraktualnych.

Punkt 2. Wykonawca będzie uprawniony do zabezpieczenia w przypadku, kiedy opóźnienie podlega:

- 1) § 24, punkt 1(1) i § 24, punkt 1(5), lub
- 2) § 24, punkt 1(2), aczkolwiek bez podlegania pod punkt 1 lub punkt 3 w niniejszej sekcji.

Zabezpieczenie będzie równało się stracie poniesionej przez wykonawcę, aczkolwiek z wyłączeniem jakiegokolwiek straty zysku, którą poniósł w wyniku swojej niemożności wykonania innych prac w okresie trwania opóźnienia lub podobnych wynikających szkód.

Punkt 3. Jeśli przyczyna opóźnienia podlega pod § 24 punkt 1(3) lub § 24 punkt 1(4), wykonawca nie będzie uprawniony ani do zabezpieczenia ani do rekompensaty.

F. Odbiór prac

§ 28. Tuż przed zakończeniem prac, wykonawca musi poinformować zleceniodawcę w formie pisemnej o terminie zakończenia prac (zawiadomienie o zakończeniu prac) Zleceniodawca wezwie wtedy wykonawcę na spotkanie odbiorczo-zdawcze, które odbędzie się w ciągu 10 dni od wyznaczonego czasu, jakkolwiek zgodnie z punktem 4.

Punkt 2. Prace zostaną zdane zleceniodawcy do odbioru na zakończenie spotkania zdawczo-odbiorczego, chyba że w tym czasie zostały wykryte wady materialne, w takim przypadku zostanie zwołane nowe spotkanie zdawczo-odbiorcze, po tym jak wykonawca poinformuje zleceniodawcę w formie pisemnej o tym, że wady zostały usunięte, zgodnie z punktem 1.

Stk. 3. Indkalder bygherren ikke som anført i stk. 1 til afleveringsforretning, anses arbejdet for afleveret 10 arbejdsdage efter det angivne tidspunkt for færdiggørelse. Tilsvarende gælder for ny afleveringsforretning som nævnt i stk. 2, 2. punktum.

Stk. 4. Omfatter arbejdet flere entrepriser, skal samtlige entrepriser være færdiggjort, før bygherren skal indkalde til afleveringsforretning. Det kan dog være aftalt eller fremgå af omstændighederne, at entrepriser eller dele af disse skal afleveres på forskellige tidspunkter, eller at byggeafsnit afleveres hver for sig.

Stk. 5. Ved anlægsarbejder - bortset fra dem, der er nævnt i § 36, stk. 1 - afleveres de enkelte entrepriser særskilt, medmindre andet er aftalt eller fremgår af omstændighederne.

Afleveringsprotokol

§ 29. Ved afleveringsforretningen udfærdiges et dokument (afleveringsprotokol), hvori anføres påberåbte mangler ved arbejdet og eventuelle andre forhold, påpeget af bygherren. I tilknytning hertil anføres entreprenørens mulige bemærkninger. Parternes stillingtagen til, om arbejdet er afleveret, skal fremgå af dokumentet.

Stk. 2. Dokumentet underskrives af bygherren og entreprenøren.

Stk. 3. Hvis en part ikke er repræsenteret ved afleveringsforretningen, kan denne gennemføres uden den pågældende parts medvirken. Den mødte part skal snarest muligt give den anden part skriftlig underretning om afleveringsforretningens gennemførelse og om indholdet af afleveringsprotokollen.

G. Mangler ved arbejdet

Mangelsbegrebet

§ 30. Er arbejdet ikke udført i overensstemmelse med aftalen, fagmæssigt korrekt eller i overensstemmelse med bygherrens eventuelle anvisninger efter § 15, foreligger der en mangel. Det samme gælder, hvis entreprenøren ikke har leveret anden aftalt ydelse i forbindelse med arbejdet.

Punkt 3. Jeśli zleceniodawca nie zwoła spotkania zdawczo-odbiorczego jak wyszczególnione w punkcie 1, prace będą zdanie do odbioru w ciągu 10 dni od wyznaczonego terminu zakończenia prac. To samo będzie miało zastosowanie do nowego spotkania zdawczo-odbiorczego, jak wyszczególniono w punkcie 2,2 kropka.

Punkt 4. Kiedy prace objęte są kilkoma kontraktami, zleceniodawca musi poczekać na zakończenie wszystkich kontraktów przed zwołaniem spotkania zdawczo-odbiorczego. Jakkolwiek, mogło zostać określone w kontrakcie lub wynikać z okoliczności określonych w kontrakcie lub jego częściach, że prace mają być odebrane w różnych okresach czasu, lub że sekcje budynku mają być odbierane oddzielnie.

Punkt 5. Dla prac inżynierskich – poza tymi wymienionymi w § 36 punkt 1 – poszczególne kontrakty będą odbierane oddzielnie, chyba, że zostało to inaczej uzgodnione lub określone przez okoliczności.

Protokół zdawczo-odbiorczy

§ 29. W trakcie spotkania zdawczo-odbiorczego, należy sporządzić dokument (protokół zdawczo-odbiorczy), w którym będą uwzględnione jakiegokolwiek żądania dotyczące wadliwych prac i jakiegokolwiek innych okoliczności wskazanych przez zleceniodawcę dodatkowo do komentarzy przedstawionych przez wykonawcę w trakcie spotkania. Z dokumentu musi wynikać, czy strony uznają prace jako odebrane czy nie.

Punkt 2. Dokument będzie podpisany przez zleceniodawcę i wykonawcę.

Punkt 3. Jeśli którakolwiek ze stron jest nieobecna na spotkaniu zdawczo-odbiorczym, spotkanie może być kontynuowane bez obecności tej strony. Obecna strona musi poinformować drugą stronę tak szybko jak to możliwe, o toku przebiegu spotkania zdawczo-odbiorczego oraz o treści protokołu zdawczo-odbiorczego.

G. Wady

Pojęcie “wady”

§ 30. Jeśli prace nie zostały wykonane zgodnie z kontraktem, z należnym profesjonalnym zaangażowaniem oraz umiejętnościami lub zgodnie z jakimikolwiek instrukcjami wydanymi przez zleceniodawcę zgodnie z § 15, zostaną uznane za wadliwe. To samo będzie miało zastosowanie tam, gdzie wykonawca nie dostarczył innych usług, które zostały uzgodnione w związku z pracami.

Stk. 2. Hvis materialer ikke er som aftalt eller af sædvanlig god kvalitet, jf. § 10, stk. 1, foreligger der mangler. Dette gælder dog ikke

1) når entreprenøren i tilfælde af frit materialevalg godtgør, at kontraktmæssige materialer ikke findes eller ikke kan skaffes på grund af krig, indførselsforbud eller lignende, eller

2) når bygherren har krævet anvendelse af bestemte materialer, og entreprenøren godtgør, at muligheden for at fremskaffe disse i kontraktmæssig stand må anses for udelukket ved forhold, som entreprenøren ved aftalens indgåelse ikke burde have taget i betragtning.

I tilfældene 1) og 2) skal entreprenøren snarest muligt underrette bygherren om opståede eller mulige hindringer, jf. § 15.

Stk. 3. Arbejdet skal i alle tilfælde have de egenskaber, som er tilsikret ifølge aftalen.

Stk. 4. Afleveringstidspunktet er afgørende for, om arbejdet lider af mangler, hvad enten disse på dette tidspunkt kan konstateres eller er skjulte.

Mangler påvist ved afleveringen

§ 31. Entreprenøren har pligt og ret til at afhjælpe mangler, der påvises ved afleveringen.

Stk. 2. Bygherren skal skriftligt fastsætte en frist til afhjælpning af påviste mangler. Fristens længde fastsættes under hensyntagen til manglernes art og omfang samt forholdene i øvrigt. Entreprenøren skal give bygherren skriftlig meddelelse, når manglerne er afhjulpet.

Stk. 3. Hvis bygherren efter udløbet af fristen nævnt i stk. 2 - eller efter at have modtaget entreprenørens meddelelse om, at afhjælpning har fundet sted - mener, at manglerne ikke er afhjulpet, skal bygherren inden 10 arbejdsdage skriftligt meddele entreprenøren, hvilke mangler, der stadig påberåbes.

Stk. 4. Afhjælper entreprenøren herefter ikke straks de påviste mangler, har bygherren ret til at lade dem udbedre for entreprenørens regning eller kræve afslag i entreprisesummen, jf. § 34.

Punkt 2. Jeśli materiały są materiałami, które nie były uzgodnione, lub nie są ogólnej, dobrej jakości zgodnie z § 10, punkt 1, zostaną one uznane za wadliwe. Jakkolwiek to postanowienie nie będzie miało zastosowania:

1) tam gdzie, w przypadku wolnego doboru materiałów, wykonawca uzasadnił, że materiały określone w kontrakcie nie istnieją lub są niemożliwe do zdobycia z powodu wojny, zakazów importu, itp., lub

2) tam gdzie w przypadku nakazania przez zleceniodawcę zastosowania specyficznych materiałów, gdzie wykonawca uzasadnia, że niemożliwe jest zdobycie takich materiałów zgodnie z określonym warunkiem z powodu okoliczności, które przy zawieraniu kontraktu, wykonawca nie powinien był przewidzieć.

W przypadkach (1) i (2), wykonawca musi tak szybko jak to możliwe, poinformować zleceniodawcę o aktualnym lub możliwym wystąpieniu przeszkód, zgodnie z § 15.

Punkt 3. Prace muszą w każdym przypadku posiadać takie właściwości, jak zostało zagwarantowane w kontrakcie.

Punkt 4. Termin odbioru prac będzie decydującym odnośnie ustalenia wadliwych prac, niezależnie czy wady mogą być ustalone w tym momencie czy są ukryte.

Wady stwierdzone przy odbiorze

§ 31. Wykonawca będzie miał obowiązek i prawo do usunięcia jakichkolwiek wad stwierdzonych przy odbiorze.

Punkt 2. Zleceniodawca musi określić w formie pisemnej limit czasowy na usunięcie stwierdzonych wad. Okres trwania takiego limitu będzie ustalony na podstawie charakteru i zakresu wad i okoliczności ogółem. Wykonawca zawiadomi zleceniodawcę w formie pisemnej, kiedy wady zostały usunięte.

Punkt 3. Jeśli w momencie wygaśnięcia limitu czasowego wymienionego w punkcie 2, lub po otrzymaniu zawiadomienia od wykonawcy informującego o usunięciu wad, zleceniodawca jest zdania, że wady nie zostały usunięte, musi poinformować wykonawcę w formie pisemnej o jakichkolwiek nieusuniętych wadach w ciągu 10 dni roboczych.

Punkt 4. Jeśli wykonawca nie rozpocznie niezwłocznie usuwania wymienionych wad, zleceniodawca będzie uprawniony do ich usunięcia na koszt wykonawcy lub do żądania obniżenia kwoty kontraktu zgodnie z § 34.

Mangler påvist efter afleveringen

§ 32. Entreprenøren har i 5 år efter afleveringen pligt og ret til at afhjælpe mangler, der påvises efter afleveringen, jf. dog § 36, stk. 3, nr. 3.

Stk. 2. Bygherren kan kun påberåbe sig sådanne mangler, hvis entreprenøren har fået skriftlig meddelelse herom inden rimelig tid efter, at manglerne er eller burde være opdaget. Dette gælder dog ikke, hvis entreprenøren har gjort sig skyldig i groft uforsvarligt forhold.

Stk. 3. Bygherren skal skriftligt fastsætte en frist til afhjælpning af påviste mangler. Fristens længde fastsættes under hensyntagen til manglernes art og omfang samt forholdene i øvrigt. Entreprenøren skal give bygherren skriftlig meddelelse, når manglerne er afhjulpet. Afhjælpning af en mangel kan udskydes til foretagelse sammen med afhjælpning af eventuelle mangler, konstateret ved 1-års eftersynet, forudsat at manglen ikke forværres derved, og at udskydelsen ikke medfører ulempe for bygherren.

Stk. 4. Foretager entreprenøren ikke inden udløbet af fristen nævnt i stk. 3 afhjælpning af de påberåbte mangler, har bygherren ret til at lade dem udbedre for entreprenørens regning eller kræve afslag i entreprisesummen, jf. § 34.

Stk. 5. Bygherren kan lade mangler udbedre for entreprenørens regning, når afhjælpning er uopsættelig, og entreprenøren ikke er i stand til umiddelbart at foretage afhjælpning. Det samme gælder, når bygherren har grund til at antage, at entreprenøren ikke foretager afhjælpning på rette måde eller uden uforholdent ophold.

Bortfald af entreprenørens afhjælpningspligt m.v.

§ 33. Entreprenørens afhjælpningspligt og bygherrens adgang til at foretage udbedring for entreprenørens regning, jf. §§ 31 og 32, bortfalder, hvis afhjælpning er forbundet med uforholdsmæssigt store udgifter. Ved bedømmelsen heraf skal der tages hensyn til bygherrens interesse i, at aftalen opfyldes. Bygherren bevarer dog i alle tilfælde retten til afslag, jf. § 34.

Wady stwierdzone po odbiorze

§ 32. Przez okres 5 lat od odbioru, wykonawca będzie miał obowiązek i prawo do usunięcia wad stwierdzonych po odbiorze, jakkolwiek zgodnie z §36, punkt 3(3).

Punkt 2. Takie wady mogą być uznane zlecniodawcy tylko, jeśli wykonawca został powiadomiony o nich w formie pisemnej w ciągu rozsądnego okresu czasu, w którym wady zostały lub powinny zostać stwierdzone. Jakkolwiek, to postanowienie nie będzie miało zastosowania tam, gdzie wykonawca jest winien rażącej bezmyślności.

Punkt 3. Zlecniodawca musi określić w formie pisemnej limit czasowy na usunięcie stwierdzonych wad. Okres trwania takiego limitu będzie ustalony na podstawie charakteru i zakresu wad i okoliczności ogółem. Wykonawca zawiadomi zlecniodawcę w formie pisemnej, kiedy wady zostały usunięte. Usunięcie wad może być przesunięte w czasie, aby zostało wykonane razem z usunięciem jakichkolwiek wad stwierdzonych podczas rocznej inspekcji, pod warunkiem, że takie przesunięcie nie powoduje pogorszenia stanu wady oraz nie stwarza żadnych niedogodności dla zlecniodawcy.

Punkt 4. Jeśli wykonawca nie dokona usunięcia stwierdzonych wad w czasie ustalonym w punkcie 3, zlecniodawca będzie uprawniony do zorganizowania ich usunięcia i obciążenia wykonawcy kosztami lub do zażądania obniżenia kwoty kontraktu zgodnie z § 34.

Punkt 5. Zlecniodawca może zlecić usunięcie wad na koszt wykonawcy tam, gdzie usunięcie wad jest pilne i wykonawca nie jest w stanie natychmiast tego wykonać. To samo będzie miało zastosowanie tam, gdzie zlecniodawca ma powód, aby wierzyć, że wykonawca nie dokona usunięcia wad we właściwy sposób lub bez opóźnienia.

Odstąpienie wykonawcy od obowiązku usunięcia wad, itp.

§ 33. Obowiązek wykonawcy do usunięcia wad i możliwość wykonania przez zlecniodawcę usunięcia wad na koszt wykonawcy według §§ 31 i 32 będzie podlegać odstąpieniu, jeśli koszty usunięcia są dysproporcjonalnie wysokie. Przy ocenie kosztów musi zostać poddany pod rozagę interes zlecniodawcy w wywiązaniu się z kontraktu. Jakkolwiek, zlecniodawca zachowa w każdym przypadku swoje prawo do obniżenia kwoty kontraktu zgodnie z § 34.

Bygherrens ret til afslag i enterprisesummen

§ 34. Afhjælper entreprenøren ikke mangler som anført i § 31, stk. 4, og § 32, stk. 4, kan bygherren - i stedet for at lade manglerne udbedre for entreprenørens regning - kræve et afslag i enterprisesummen. Bygherren har endvidere ret til afslag i enterprisesummen, hvis afhjælpning er umulig, samt i tilfældene nævnt i § 33.

Stk. 2. Afslaget beregnes som udgangspunkt som det beløb, det ville have kostet at afhjælpe manglerne.

Stk. 3. Hvis afhjælpning af mangler er umulig eller er forbundet med uforholdsmæssigt store udgifter, fastsættes afslaget efter bygherrens valg skønsmæssigt eller på en af følgende måder:

- 1) enten som forskellen mellem den aftalte enterprisesum og den enterprisesum, der måtte antages at være blevet aftalt, hvis der var indgået aftale om arbejdet i den foreliggende stand,
- 2) eller som forskellen mellem det aftalte arbejdes værdi uden mangler og arbejdet værdi i den foreliggende stand.

Stk. 4. Om bygherrens adgang til at hæve entrepriseaftalen som følge af mangler gælder reglerne i § 40.

Entreprenørens ansvar for følgeskader

§ 35. Entreprenøren er erstatningsansvarlig for tab, der er en følge af mangler ved arbejdet, hvis manglerne skyldes fejl eller forsømmelse fra entreprenørens side, eller hvis manglerne angår egenskaber, som ifølge aftalen må anses for tilsikret.

Stk. 2. Entreprenøren hæfter ikke for driftstab, avancetab eller andet indirekte tab.

Mangelsansvarets ophør

§ 36. Ved byggearbejder og anlægsarbejder i tilslutning hertil skal bygherrens krav mod entreprenøren som følge af mangler fremsættes senest 5 år efter arbejdets aflevering. Efter dette tidspunkt kan bygherren ikke rejse krav mod entreprenøren. Bestemmelserne i lov nr. 274 af 22. december 1908 om forældelse af visse fordringer finder ikke anvendelse i disse tilfælde.

Pраво zleceniodawcy do obniżenia kwoty kontraktu

§ 34. Jeśli wykonawca nie dokona usunięcia wad zgodnie z § 31, punkt 4 i § 32, punkt 4, zleceniodawca może nie wybrać opcji usunięcia wad na koszt wykonawcy, ale zamiast tego, zażądać obniżenia kwoty kontraktu. Co więcej, zleceniodawca będzie uprawniony do obniżenia kwoty kontraktu, jeśli usunięcie okaże się niemożliwe oraz zgodnie z okolicznościami wymienionymi w § 33.

Punkt 2. Kalkulacja obniżenia będzie bazowana na kwocie należnej za usunięcie wad, gdyby to faktycznie nastąpiło.

Punkt 3. Tam, gdzie usunięcie wad okaże się niemożliwe lub spowoduje powstanie dysproporcjonalnie wysokich kosztów, zleceniodawca może wybrać, czy obniżenie będzie ustalone przez szacunkowe wyliczenie lub poprzez jeden z następujących sposobów:

- 1) poprzez różnicę pomiędzy uzgodnioną kwotą kontraktu a kwotą kontraktu, którą strony uzgodniłyby przypuszczalnie, jeśli kontrakt obejmowałby prace w ich obecnym stanie, lub jako różnicę pomiędzy wartością prac,
- 2) zgodnie z ustaleniami kontraktu bez wad oraz wartością prac w ich obecnym stanie.

Punkt 4. Prawo zleceniodawcy do rozwiązania kontraktu z powodu wad będzie podlegało regułom zgodnie z § 40.

Odpowiedzialność wykonawcy za dodatkowe szkody

§ 35. Wykonawca będzie odpowiedzialny za rekompensatę za straty poniesione w wyniku wad w pracach, tam gdzie takie wady są spowodowane błędami lub zaniedbaniem ze strony wykonawcy, lub tam, gdzie dotyczy to nieruchomości, których istnienie zostało zagwarantowane w kontrakcie.

Punkt 2. Wykonawca nie poniesie odpowiedzialności za straty operacyjne, straty zysku lub inne pośrednie straty.

Wygaśnięcie odpowiedzialności za wady

§ 36. W związku z pracami budowlanymi i towarzyszącymi pracami inżynierskimi, żądanie zleceniodawcy w stosunku do wykonawcy dotyczące wad będzie dostarczone w ciągu 5 lat od odbioru prac. Po tym czasie, zleceniodawca nie może składać żadnych żądań w stosunku do wykonawcy. Postanowienia ustawy nr 274 z dnia 22 grudnia 1908, dotyczącej wyłączenia określonych żądań nie będą miały zastosowania w tych przypadkach.

Stk. 2. Bygherrens krav bevares dog for dele af arbejdet, for hvilke det gælder,

- 1) at entreprenøren har påtaget sig at indestå i længere tid,
- 2) at det ved afleveringen konstateres, at aftalt kvalitetssikring har svigtet væsentligt, eller
- 3) at der foreligger groft uforsvarligt forhold fra entreprenørens side.

Stk. 3. Ved anlægsarbejder - bortset fra dem, der er nævnt i stk. 1 - ophører mangelsansvaret efter dansk rets almindelige regler, medmindre andet er fastsat i udbudsmaterialet. Hvis mangelsansvaret herefter ophører efter dansk rets almindelige regler, skal følgende gælde:

- 1) Reglen i § 6, stk. 4, om nedskrivning af sikkerheden ændres til, at sikkerheden ophører.
- 2) Entreprenøren kan undlade at opfylde bestemmelsen i § 10, stk. 4, om leverandøransvar.
- 3) Tidsrummet for afhjælpningspligt og -ret, jf. § 32, stk. 1, ændres til 1 år.
- 4) Bestemmelsen i § 38 om 5-års eftersyn finder ikke anvendelse.

H. 1- og 5-års eftersyn

1-års eftersyn

§ 37. Bygherren indkalder entreprenøren til en gennemgang af arbejdet, som skal finde sted senest et år efter afleveringen.

5-års eftersyn

§ 38. Bygherren indkalder entreprenøren til en afsluttende gennemgang af arbejdet, som skal finde sted senest 30 arbejdsdage før udløbet af en periode på 5 år efter afleveringen, jf. dog § 36, stk. 3, nr. 4.

Stk. 2. Har bygherren ikke indkaldt som nævnt i stk. 1, kan entreprenøren indkalde bygherren til eftersynet. Indkaldelsen skal være skriftlig og ske med mindst 10 arbejdsdages varsel.

Punkt 2. Jakkolwiek żądanie zleceniodawcy będzie dalej istniało w związku z tymi sekcjami prac, do których ma zastosowanie co następuje:

- 1) Wykonawca podjął się wydłużenia okresu swojej odpowiedzialności,
- 2) Ustalono w trakcie odbioru, że uzgodnione środki w celu zapewnienia jakości nie sprawdziły się materialnie, lub
- 3) Wykonawca działał w rażącej lekkomyślności.

Punkt 3. Dla prac inżynierskich, poza tymi wymienionymi w punkcie 1, odpowiedzialność za wady wygaśnie zgodnie z ogólnymi warunkami legislacji duńskiej, chyba że dokumenty przetargowe określają inaczej. Jeśli będzie tak, że odpowiedzialność za wady wygaśnie zgodnie z ogólnymi warunkami legislacji duńskiej, następujące reguły będą miały zastosowanie:

- 1) Reguła w § 6 punkt 4, dotycząca obniżenia zabezpieczenia wykonania kontraktu zostanie zmieniona z efektem wygaśnięcia zabezpieczenia.
- 2) Wykonawca może odstąpić od wywiązania się z postanowienia § 10 punkt 4, na odpowiedzialność dostawcy.
- 3) Limit czasowy praw i obowiązków usunięcia wad zgodnie z § 32 punkt 1, będzie zmieniony do 1 roku.
- 4) Postanowienia § 38 dotyczące 5-letnich inspekcji nie będą miały zastosowania.

H. Roczne i pięcioletnie inspekcje

Roczne inspekcje

§ 37. Zleceniodawca wezwie wykonawcę do inspekcji prac, która ma być przeprowadzona w ciągu jednego roku od odbioru prac.

5-letnie inspekcje

§ 38. Zleceniodawca wezwie wykonawcę do ostatecznej inspekcji prac, która ma być przeprowadzona nie później niż w ciągu 30 dni roboczych przed wygaśnięciem 5-letniego okresu od odbioru prac, jakkolwiek zgodnie z § 36 punkt 3(4).

Punkt 2. Jeśli zleceniodawca nie ustali inspekcji, jak określone w punkcie 1, wykonawca może wezwać zleceniodawcę do przeprowadzenia inspekcji. Takie wezwanie musi być dokonane w formie pisemnej, z minimalnym wyprzedzeniem wynoszącym 10 dni roboczych.

Fælles regler for eftersyn

§ 39. Indkaldelse til eftersyn ifølge §§ 37 og 38, stk. 1, skal være skriftlig og ske med højst 60 og mindst 15 - ved hovedentreprisen dog mindst 20 - arbejdsdages varsel.

Stk. 2. I forbindelse med eftersyn udfærdiges et dokument (eftersynsprotokol), hvori anføres påberåbte mangler ved arbejdet og eventuelle andre forhold, påpeget af bygherren. I tilknytning hertil anføres entreprenørens mulige bemærkninger.

Stk. 3. Dokumentet underskrives af bygherren og entreprenøren.

Stk. 4. Hvis en part ikke er repræsenteret ved eftersynet, kan dette gennemføres uden den pågældende parts medvirken. Den mødte part skal snarest muligt give den anden part skriftlig underretning om eftersynets gennemførelse og om indholdet af eftersynsprotokollen.

I. Særligt om ophævelse

Bygherrens hæveret

§ 40. Bygherren kan - efter skriftligt påkrav til entreprenøren - hæve entrepriseaftalen

- 1) hvis der - uden ret til tidsfristforlængelse - foreligger en væsentlig forsinkelse fra entreprenørens side med hensyn til arbejdets udførelse, og forsinkelsen medfører betydelige ulemper for bygherren, eller
- 2) hvis der fra entreprenørens side i øvrigt foreligger væsentlig forsinkelse med hensyn til forhold af afgørende betydning for bygherren, medmindre dennes interesser er tilstrækkeligt tilgodeset på anden måde, f.eks. gennem adgangen til at standse udbetalingerne eller ved stillet sikkerhed, eller
- 3) hvis det udførte arbejde er af en sådan kvalitet, at bygherren har grund til at antage, at entreprenøren ikke vil være i stand til at fuldføre arbejdet uden væsentlige mangler.

Zasady wspólnej inspekcji

§ 39. Wezwanie do inspekcji zgodnie z §§ 37 i 38 punkt 1, musi zostać dokonane w formie pisemnej z wyprzedzeniem maksymalnie 60 i minimalnie 15 dni roboczych, jakkolwiek, dla głównych kontraktów minimum 20 dni.

Punkt 2. W trakcie inspekcji, należy sporządzić dokument (protokół inspekcji), w którym będą uwzględnione jakiegokolwiek żądania dotyczące wadliwych prac i jakichkolwiek innych okoliczności wskazanych przez zleceniodawcę dodatkowo do komentarzy przedstawionych przez wykonawcę w trakcie inspekcji.

Punkt 3. Dokument będzie podpisywany przez zleceniodawcę i wykonawcę.

Punkt 4. Jeśli którakolwiek ze stron jest nieobecna na inspekcji, inspekcja może być kontynuowana bez obecności tej strony. Obecna strona musi poinformować drugą stronę tak szybko jak to możliwe o toku przebiegu inspekcji oraz o treści protokołu inspekcji.

I. Szczegółowe postanowienia dotyczące rozwiązania kontraktu

Prawo zleceniodawcy do rozwiązania kontraktu

§ 40. Po dostarczeniu do wykonawcy pisemnego zawiadomienia, zleceniodawca może rozwiązać kontrakt:

- 1) Jeśli, nie mając uprawnienia do przedłużenia limitów czasowych, wykonawca jest przyczyną poważnych opóźnień w wykonaniu prac, i gdzie takie opóźnienie przyczynia się do znaczącej niedogodności dla zleceniodawcy, lub
- 2) jeśli wykonawca jest przyczyną poważnego opóźnienia w związku ze sprawami o decydującej ważności dla zleceniodawcy, chyba, że interesy zleceniodawcy zostały wystarczająco zabezpieczone w inny sposób, np. poprzez możliwości wstrzymania płatności lub poprzez złożenie zabezpieczenia, lub
- 3) jeśli jakość wykonanych prac jest taka, że zleceniodawca ma powód, by wierzyć, że wykonawca nie będzie w stanie zakończyć prac bez wad materialnych.

Entreprenørens hæveret

§ 41. Entreprenøren kan - efter skriftligt påkrav til bygherren - ved væsentlig forsinkelse hæve entrepriseaftalen i det tilfælde, der er nævnt i § 24, stk. 1, nr. 2), hvis bygherren ikke udfolder rimelige bestræbelser for at fremme arbejdet mest muligt.

Stk. 2. Entreprenøren kan endvidere - efter skriftligt påkrav til bygherren - hæve entrepriseaftalen, hvis der fra bygherrens side foreligger væsentlig forsinkelse med hensyn til forhold af afgørende betydning for entreprenøren. Aftalen kan dog ikke hæves, hvis entreprenørens interesser er tilstrækkeligt tilgodeset gennem adgangen til at standse arbejdet eller ved stillet sikkerhed.

Konkurs, betalingsstandsning, tvangsakkord m.v.

§ 42. Ved en parts konkurs kan den anden part straks hæve aftalen, i det omfang konkurslovens regler ikke er til hinder derfor.

Stk. 2. Hvis boet har ret til at indtræde i aftalen i medfør af konkurslovens regler, skal boet efter forespørgsel inden for en frist på 5 arbejdsdage give meddelelse om, hvorvidt det vil indtræde.

Stk. 3. Reglen i stk. 1 gælder tillige ved en parts betalingsstandsning, eller hvis der åbnes forhandling om tvangsakkord, eller partens økonomiske forhold i øvrigt viser sig at være således, at parten må antages at være ude af stand til at opfylde entrepriseaftalen. Hæveretten er dog betinget af, at parten ikke har stillet - eller på den anden parts opfordring ikke straks stiller - betryggende sikkerhed for aftalens opfyldelse, jf. §§ 6 og 7.

Stk. 4. Er en part et aktie- eller anpartsselskab, kan den anden part hæve entrepriseaftalen, hvis dette kræves opløst af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen. Bestemmelsen finder ikke anvendelse, hvis parten inden 10 arbejdsdage fra fremkomsten af et påkrav fra den anden part dokumenterer, at betingelserne for selskabets opløsning ikke er til stede, eller hvis parten stiller fuldstændig sikkerhed for aftalens opfyldelse.

Stk. 5. Ved ophævelse gælder reglerne i § 44.

Prawo wykonawcy do rozwiązania kontraktu

§ 41. W przypadku poważnego opóźnienia, wykonawca może po dostarczeniu do zleceniodawcy pisemnego zawiadomienia, rozwiązać kontrakt w okolicznościach wymienionych w § 24 Punkt 1(2), jeśli zleceniodawca nie podejmie rozsądnych starań w celu kontynuowania prac w możliwie największym zakresie.

Punkt 2. Co więcej, wykonawca może po dostarczeniu do zleceniodawcy pisemnego zawiadomienia rozwiązać kontrakt, jeśli zleceniodawca jest przyczyną poważnego opóźnienia w związku ze sprawami o decydującej ważności dla wykonawcy, chyba że, interesy wykonawcy zostały wystarczająco zabezpieczone w inny sposób, np., poprzez możliwość wstrzymania przez niego prac lub poprzez złożenie zabezpieczenia.

Bankructwo, zawieszenie płatności, ugody, itp.

§ 42. W przypadku bankructwa którejkolwiek ze stron kontraktu, i w zakresie, w którym w postanowieniach Duńskiej Ustawy o Bankructwie nie ma żadnych elementów, które to uniemożliwiają, druga strona może niezwłocznie rozwiązać kontrakt.

Punkt 2. Jeśli zgodnie z postanowieniami Duńskiej Ustawy o Bankructwie, masa upadłościowa jest uprawniona do zawarcia kontraktu, na żądanie poinformuje o swoich intencjach w tym zakresie w ciągu 5 dni roboczych.

Punkt 3. Postanowienia punktu 1 mają także zastosowanie w przypadku zawieszenia płatności przez stronę kontraktu, jeśli rozpoczęte są negocjacje dotyczące ugody, lub jeśli ogólne warunki finansowe danej strony okażą się być takie, że musi zostać stwierdzone, że nie jest ona w stanie wywiązać się ze swoich zobowiązań kontraktowych. Jakkolwiek prawo do rozwiązania kontraktu będzie uwarunkowane od nie złożenia lub nie składania przez daną stronę na żądanie drugiej strony stosownego zabezpieczenia na wykonanie swoich zobowiązań kontraktowych, zgodnie z §§6 i 7.

Punkt 4. Jeśli strona jest spółką z ograniczoną odpowiedzialnością lub prywatną firmą, druga strona może rozwiązać kontrakt w przypadku żądania rozwiązania tej firmy złożonego przez Duńską Agencję Handlu i Przedsiębiorstw. To postanowienie nie będzie miało zastosowania, jeśli w ciągu 10 dni roboczych od otrzymania żądania od drugiej strony, dana strona przedstawi dokumentację, która uzasadnia, że podstawy do rozwiązania firmy nie istnieją, lub, jeśli dana strona dostarczy pełne zabezpieczenie na wykonanie swoich zobowiązań kontraktowych.

Punkt 5. W przypadku rozwiązania kontraktu, będą miały zastosowanie postanowienia § 44.

En parts død

§ 43. Dør en part, og boet behandles som gældsfrågældesbo, finder bestemmelserne i § 42, stk. 1 og 2, tilsvarende anvendelse.

Stk. 2. Ved anden bobehandlingsmåde end nævnt i stk. 1 er dødsboet og arvingerne berettiget til at indtræde i entrepriseaftalen, jf. dog stk. 3. Det samme gælder partens ægtefælle, der hensidder i uskiftet bo. Indtrædelsesretten er betinget af, at der enten er eller bliver stillet betryggende sikkerhed for aftalens opfyldelse, jf. §§ 6 og 7.

Stk. 3. Ved entreprenørens død er indtrædelsesretten tillige betinget af, at der udpeges en leder af arbejdet, som bygherren ikke kan fremsætte berettigede indvendinger imod. Er arbejdet af en sådan særlig karakter, at det som følge af entreprenørens død ikke kan forventes behørigt færdiggjort, kan indtræden ikke finde sted.

Stk. 4. Ved ophævelse gælder reglerne i § 44.

Fælles regler om ophævelse

§ 44. Ophævelse skal ske skriftligt.

Stk. 2. Samtidig med ophævelsen skal den part, der hæver aftalen, sørge for, at der skriftligt indkaldes til en registreringsforretning (stadeforretning), der skal afholdes hurtigst muligt. Medmindre andet aftales, afholdes registreringsforretning dog tidligst 1 arbejdsdag efter indkaldelsesskrivelsens fremkomst.

Stk. 3. Ved registreringsforretningen skal der udfærdiges et dokument (registreringsprotokol), der beskriver omfang og kvalitet af det udførte arbejde. Dokumentet underskrives af parterne, medmindre registreringen foretages af en syns- og skønsmand udmeldt af Voldgiftsnævnet, jf. § 45.

Stk. 4. Hvis en part efter at være indvarslet ikke er repræsenteret ved registreringsforretningen, kan denne gennemføres uden den pågældende parts medvirken. Den mødte part skal snarest muligt give den anden part skriftlig underretning om registreringens gennemførelse og om registreringsprotokollens indhold.

Stk. 5. Ved ophævelse fra bygherrens side er bygherren eller den, der færdiggør arbejdet på

Śmierć strony

§ 43. W przypadku śmierci strony, i gdy masa upadłościowa zrzeka się długu zmarłego, będą miały zastosowanie postanowienia § 42, punkt 1 i 2.

Punkt 2. Tam gdzie zarządzenie masy upadłościowej różni się od metody podanej w punkcie 1, masa upadłościowa i spadkobiercy będą uprawnieni do włączenia ich do kontraktu, jakkolwiek zgodnie z punktem 3. To samo będzie miało zastosowanie w stosunku do małżonka zmarłego, jeśli dany małżonek zachowa niepodzielną własność masy upadłościowej. Prawo do włączenia do kontraktu będzie uwarunkowane od dostarczenie stosownego zabezpieczenia na wywiązanie się z zobowiązań kontraktowych zgodnie z §§6 i 7.

Punkt 3. W przypadku śmierci wykonawcy, dalszy warunek do prawa włączenia do umowy będzie wyznaczony przez kierownika prac, w stosunku do którego zleceniodawca nie ma uzasadnionych przeciwwskazań. Tam, gdzie charakter prac jest specyficzny w zakresie, gdzie, po śmierci wykonawcy, nie można oczekiwać, że zostaną one należycie wykonane, nie będzie włączenia do kontraktu.

Punkt 4. W przypadku rozwiązania kontraktu, będą miały zastosowanie postanowienia § 44.

Wspólne zasady rozwiązania kontraktu

§ 44. Rozwiązanie kontraktu będzie dokonane w formie pisemnej.

Punkt 2. Równocześnie z rozwiązaniem kontraktu, strona rozwiązująca zorganizuje wezwanie w formie pisemnej na spotkanie sprawozdawcze (spotkanie statusowe), które odbędzie się tak szybko jak to możliwe. Jakkolwiek, chyba że strony uzgodnią inaczej, spotkanie sprawozdawcze odbędzie się najwcześniej w ciągu 1 dnia roboczego od otrzymania zawiadomienia wzywającego.

Punkt 3. W trakcie spotkanie sprawozdawczego, zostanie sporządzony dokument (protokół sprawozdawczy), który będzie opisywał zakres i jakość wykonanych prac. Dokument będzie podpisany przez obie strony, chyba, że sprawozdanie jest przeprowadzane przez eksperta wyznaczonego przez Radę Arbitrażową, zgodnie z § 45.

Punkt 4. Jeśli pomimo otrzymania zawiadomienia wzywającego, strona jest nieobecna na spotkaniu sprawozdawczym, spotkanie może być kontynuowane bez obecności tej strony. Obecna strona musi poinformować drugą stronę tak szybko, jak to możliwe o toku przebiegu spotkania sprawozdawczego oraz o treści protokołu sprawozdawczego.

Punkt 5. W przypadku rozwiązania kontraktu przez zleceniodawcę, zleceniodawca lub osoba

bygherrens vegne, berettiget til at benytte entreprenørens materialer og materiel, som befinder sig på pladsen, hvis fjernelse forinden arbejdetes færdiggørelse vil påføre bygherren tab. Der ydes sædvanligt vederlag for anvendelsen.

Stk. 6. Ved ophævelse fra den ene parts side er den anden part ansvarlig for det litte tab efter dansk rets almindelige regler.

J. Tvister

Syn og skøn

§ 45. Hvis der i tilfælde af uoverensstemmelser mellem parterne eller for at sikre bevisets stilling ønskes udmeldt syn og skøn, fremsættes begæring herom til Voldgiftsnævnet for bygge- og anlægsvirksomhed, København.

Stk. 2. Begæringen skal ved fremsættelsen være ledsaget af

- 1) oplysning om, hvilke parter sagen vedrører, samt disse parter adresse og telefonnummer,
- 2) en skriftlig fremstilling, hvori gives en kort redegørelse for sagen, og som indeholder de spørgsmål, hvorom skønsmændens erklæring ønskes (skønstemaet),
- 3) de dokumenter, der er af betydning for sagen,
- 4) eventuel angivelse af de ønskede tekniske kvalifikationer hos skønsmænd og
- 5) angivelse af, om forretningen mod betaling af et særligt gebyr ønskes fremmet som hastesag.

Stk. 3. Der udmeldes i almindelighed én skønsmænd. Hvis Voldgiftsnævnet finder, at der er anledning dertil, kan der udmeldes to, eller under ganske særlige omstændigheder flere skønsmænd. Der skal ved afgørelsen heraf tages hensyn til parternes ønske.

Stk. 4. Nyt syn og skøn ved anden skønsmænd kan kun finde sted, hvis Voldgiftsnævnet finder, at der er anledning dertil. Hvis begæring om voldgiftsbehandling af tvisten er indgivet, jf. § 47, tager Voldgiftsretten stilling til fremsatte begæringer om supplerende syn og skøn eller nyt syn og skøn ved samme eller anden skønsmænd.

wyznaczona do zakończenia prac w jego imieniu będzie uprawniona do korzystania z materiałów i narzędzi wykonawcy, które znajdują się na budowie, jeśli ich usunięcie przez zakończeniem prac przyczyni się do poniesienia strat przez zleceniodawcę. Płatność za ich użytkowanie będzie dokonywana zgodnie ze zwyczajowymi stawkami.

Punkt 6. W przypadku rozwiązania kontraktu przez którąkolwiek ze stron, druga strona będzie odpowiedzialna za poniesione straty, zgodnie z ogólnymi warunkami duńskiej legislacji.

J. Spory

Inspekcja i pomiary ekspertów

§ 45. W przypadku sporów pomiędzy stronami, lub w celu ustalenia dowodu rzeczowego, może pojawić się życzenie przeprowadzenia inspekcji i pomiarów przez wyznaczonego eksperta, takie żądanie będzie złożone do Rady Arbitrażowej Budownictwa Mieszkaniowego i Przemysłu Budowlanego w Kopenhadze.

Punkt 2. Takiemu żądaniu muszą towarzyszyć:

- 1) informacje dotyczące zaangażowanych stron, ich adresy i numery telefonów,
- 2) pisemne oświadczenie zawierające krótki opis sprawy i lista pytań, na które ma odpowiedzieć ekspert (przedmiot sprawy),
- 3) wszystkie powiązane dokumenty,
- 4) wskazanie, jeśli stosowne, kwalifikacji technicznych, które ma posiadać ekspert i
- 5) wskazanie, czy inspekcja i pomiary mają być potraktowane jako pilne, w takim przypadku zostanie naliczona specjalna opłata.

Punkt 3. Zgodnie z ogólną regułą, będzie wyznaczony jeden ekspert. Tam, gdzie Rada Arbitrażowa uzna to za stosowne, może wyznaczyć dwóch ekspertów lub, kiedy wymagają tego specjalne okoliczności, więcej niż dwóch. W swojej decyzji Rada Arbitrażowa rozpatrzy jakiegokolwiek życzenia stron.

Punkt 4. Dodatkowa inspekcja i pomiary przez innego eksperta mogą być dokonane tylko tam, gdzie zostało to uznane jako stosowne przez Radę Arbitrażową. Jeśli spór został zgłoszony już do arbitrażu, zgodnie z § 47, Sąd Arbitrażowy rozpatrzy złożone żądania dotyczące uzupełniającej inspekcji i pomiarów lub dodatkowej inspekcji i pomiarów przez tego samego, lub innego eksperta.

Stk. 5. Den eller de, der har fremsat begæring om skønsforretningen, hæfter for udgifterne herved, herunder skønsmandens honorar, der fastsættes af Voldgiftsnævnet. Hvis tvisten eller en del deraf indbringes for Voldgiftsretten, tages udgiften og dens nødvendighed i betragtning ved fastsættelsen af sagsomkostninger. Voldgiftsretten fastsætter i så fald skønsmandens honorar.

Stk. 6. Når nærværende almindelige betingelser gælder i forholdet mellem bygherren og flere parter (entreprenører, leverandører), gælder bestemmelserne i stk. 1-5 også i det indbyrdes forhold mellem de pågældende parter.

Stk. 7. For syn og skøn gælder de regler, som er fastsat af Voldgiftsnævnet for bygge- og anlægsvirksomhed.

Sagkyndig beslutning om stillet.sikkerhed m.v.

§ 46. På en parts begæring kan Voldgiftsnævnet udpege en sagkyndig til at træffe beslutning om udbetaling af stillet sikkerhed, jf. § 6, stk. 7, og § 7, stk. 3, og om berettigelsen af at holde betalinger tilbage eller foretage modregning i tilfælde af parternes uenighed som nævnt i § 22, stk. 14.

Stk. 2. Voldgiftsnævnet kan efter sagens karakter bestemme, at beslutningen skal træffes af flere sagkyndige.

Stk. 3. Begæringen skal indeholde de oplysninger m.v. som fremgår af § 45, stk. 2. Kopi af begæringen fremsendes samtidig til den anden part i entrepriseaftalen.

Stk. 4. Voldgiftsnævnet fastsætter en kort frist for modparten til at afgive et indlæg. Den sagkyndige kan - hvor der er særlig anledning dertil - give parterne adgang til at fremkomme med yderligere et indlæg inden udløbet af en kort frist, som den sagkyndige fastsætter. Efter udløbet af fristen træffer den sagkyndige snarest muligt og inden 15 arbejdsdage beslutning om, i hvilket omfang udbetalingskravet skønnes begrundet, og hvem der skal betale udgifterne, herunder den sagkyndiges honorar. Voldgiftsnævnet fastsætter størrelsen af honoraret.

Stk. 5. Det kan i særlige tilfælde bestemmes, at udbetaling til private bygherrer og til entreprenører betinges af sikkerhedsstillelse. Den sagkyndige træffer i så fald bestemmelse om sikkerhedens art og omfang og om betingelserne for dens udbetaling eller ophør. Ved begæring om udbetaling af bygherrens sikkerhedsstillelse kan den sagkyndige

Punkt 5. Osoba, lub osoby, które zażądały inspekcji i pomiarów przez eksperta, będą odpowiedzialne za koszty z nich wynikające, w tym za opłatę dla eksperta zgodnie z ustaleniami Rady Arbitrażowej. Jeśli spór lub jego część zostały zgłoszone do Sądu Arbitrażowego, koszty oraz konieczność zwołania sądu będą uwzględnione przy ustalaniu kosztów arbitrażowych. W takim przypadku opłata należna ekspertowi będzie ustalona przez Sąd Arbitrażowy.

Punkt 6. Tam gdzie obecne ogólne warunki mają zastosowanie do relacji pomiędzy zleceniodawcą i kilkoma stronami (wykonawcami, dostawcami), postanowienia 1-5 będą miały zastosowanie również do wzajemnych powiązań pomiędzy tymi stronami.

Punkt 7. Reguły mające zastosowanie do inspekcji i pomiarów eksperta będą ustalone przez Radę Arbitrażową Budownictwa Mieszkaniowego i Przemysłu Budowlanego.

Opinie eksperta dotyczące dostarczonego zabezpieczenia, itp.

§ 46. Na żądanie strony, Rada Arbitrażowa może wyznaczyć eksperta, który zostanie poproszony o wydanie opinii na temat zwolnienia złożonego zabezpieczenia zgodnie z § 6, punkt 7 i § 7, punkt 3 i zgodnie z uzasadnieniem wstrzymania płatności lub dokonania potrąceń w przypadku nieporozumień pomiędzy stronami opisanych w § 22 punkt 14.

Punkt 2. W zależności od charakteru sporu, Rada Arbitrażowa może zadecydować, żeby taka opinia została wydana przez kilku ekspertów.

Punkt 3. Żądanie musi zawierać informacje, itp., takie jak wyszczególnione w § 45 punkt 2. Kopia żądania będzie w tym samym czasie wysłana do drugiej strony kontraktu.

Punkt 4. Rada Arbitrażowa wyznaczy krótki termin, w którym oponent może złożyć oświadczenie. W specjalnych okolicznościach, ekspert może pozwolić stronom na złożenie jednego dodatkowego oświadczenia w krótkim okresie czasu ustalonym przez eksperta. Po wygaśnięciu tego okresu, ekspert tak szybko jak to możliwe i w ciągu 15 dni roboczych zdecyduje, w jakim zakresie żądanie zapłaty jest uznane jako uzasadnione i zasądzi koszty, w tym należną opłatę dla eksperta. Rada Arbitrażowa ustali wysokość tej opłaty.

Punkt 5. W specjalnych okolicznościach może być postanowione, że płatności dla prywatnych zleceniodawców i dla wykonawców będą uwarunkowane dostarczeniem zabezpieczenia, w takim przypadku, ekspert wyznaczy rodzaj i wysokość takiego zabezpieczenia zgodnie z zabezpieczeniem złożonym przez zleceniodawcę, ekspert może także w specjalnych

dige i særlige tilfælde endvidere henviser entreprenøren til at anlægge voldgiftssag efter § 47.

Stk. 6. Under ganske særlige omstændigheder kan Voldgiftsnævnet forlænge fristerne i stk. 4 med indtil 10 arbejdsdage.

Stk. 7. Beløb, der omfattes af beslutning om udbetaling af stillet sikkerhed, skal udbetales senest 3 arbejdsdage efter, at parterne og garanten har fået skriftlig meddelelse om beslutningen.

Stk. 8. For behandling af sager om sagkyndig beslutning gælder de regler, som er fastsat af Voldgiftsnævnet for bygge- og anlægsvirksomhed.

Voldgift

§ 47. Tvister mellem parterne afgøres af Voldgiftsretten for bygge- og anlægsvirksomhed, København, hvis afgørelser er endelige.

Stk. 2. Sag for Voldgiftsretten anlægges ved indlevering af klageskrift, der stiles til Voldgiftsnævnet.

Stk. 3. Klageskriftet skal indeholde:

- 1) oplysning om, hvilke parter sagen vedrører, samt disse parters adresse og telefonnummer,
- 2) klagerens påstand samt en kort fremstilling af de kendsgerninger, hvorpå påstanden støttes, og
- 3) angivelse af de dokumenter og andre beviser, som klageren agter at påberåbe sig. Dokumenterne skal være vedlagt.

Stk. 4. Voldgiftsretten består - jf. dog stk. 5 og 6 - dels af 1 medlem af Voldgiftsrettens præsidium, udpeget af præsidiets formand, dels af 2 sagkyndige, som efter sagens beskaffenhed udpeges af Voldgiftsnævnet for hvert enkelt tilfælde. Præsidiets formand kan bestemme, at en af suppleanterne i dette skal fungere som voldgiftsrettens formand.

Stk. 5. Hvis en part begærer det, suppleres retten med yderligere 2 medlemmer af præsidiet eller dets suppleanter. De dermed forbundne merudgifter fordeles i forbindelse med Voldgiftsrettens afgørelse af spørgsmålet om sagsomkostninger. Det kan da bestemmes, at de udgifter, der er en følge af rettens supplerings, skal udredes af den part, der har rejst krav herom, når retten skønner, at det ikke var tilstrækkeligt begrundet at fremsætte kravet.

okoliznościach odwołać wykonawcę do złożenia sprawy do Sądu Arbitrażowego zgodnie z § 47.

Punkt 6. W bardzo specjalnych okolicznościach Rada Arbitrażowa może przedłużyć limity czasowe wymienione w punkcie 4 do 10 dni roboczych.

Punkt 7. Płatność kwot zgodnie z decyzją dotyczącą płatności złożonego zabezpieczenia będzie dokonana w ciągu 3 dni roboczych od dnia, kiedy strony i gwarant otrzymają pisemne zawiadomienie o tym.

Punkt 8. Procedura, która ma być zastosowana w przypadkach opinii ekspertów, ma zastosować reguły ustalone przez Radę Arbitrażową Budownictwa Mieszkaniowego i Przemysłu Budowlanego.

Arbitraż

§ 47. Spory pomiędzy stronami będą rozstrzygane przez Radę Arbitrażową Budownictwa Mieszkaniowego i Budownictwa w Kopenhadze, której wyroki rozwiążą sprawy ostatecznie i decydująco.

Punkt 2. Sprawy będą wnoszone do Sądu Arbitrażowego przez złożenie oświadczenia żądania zaadresowanego do Rady Arbitrażowej.

Punkt 3. Takie oświadczenie żądania musi zawierać

- 1) informacje dotyczące zaangażowanych stron, ich adresy i numery telefonów,
- 2) żądanie wnioskodawcy zawierające krótki opis faktów, na podstawie których żądanie jest zgłaszane
- 3) wskazanie dokumentów i innych materiałów dowodowych na których wnioskodawca zamierza się opierać. Dokumenty muszą być załączone do oświadczenia.

Punkt 4. Sąd Arbitrażowy będzie jakkolwiek zgodnie z punktem 5 i 6 składał się z 1 członka Prezydium Sądu, który zostanie wyznaczony przez Przewodniczącego Prezydium i 2 ekspertów, którzy zostaną wyznaczeni przez Radę Arbitrażową na podstawie zasady przypadek po przypadku, w zależności od charakteru sporu. Przewodniczący Prezydium może zdecydować, żeby jeden z jego zastępców był Prezesem Sądu Arbitrażowego.

Punkt 5. Na żądanie jednej ze stron, sąd będzie powiększony o 2 dodatkowych członków lub zastępców Prezydium. Dodatkowe koszty niniejszym poniesione zostaną naliczone przy decyzji Sądu Arbitrażowego dotyczącej ogólnych kosztów arbitrażu. Może zostać postanowione, że, tam, gdzie Sąd uzna powiększenie Sądu jako niedostatecznie uzasadnione, takie koszty wynikające z powiększenia Sądu mają być pokryte przez stronę, która tego żąda.

Stk. 6. Er parterne enige derom, kan Voldgiftsretten bestå alene af 1 medlem.

Stk. 7. For Voldgiftsrettens behandling af sagerne gælder de regler, som er fastsat af Voldgiftsnævnet for bygge- og anlægsvirksomhed. I øvrigt gælder lov om voldgift.

Stk. 8. Når nærværende almindelige betingelser gælder i forholdet mellem bygherren og flere parter (entreprenører, leverandører), gælder bestemmelserne i stk. 1-7 også i det indbyrdes forhold mellem de pågældende parter

Punkt 6. Tam gdzie strony się na to zgodzą, Sąd Arbitrażowy może mieć tylko 1 członka.

Punkt 7. Procedura, która ma być zastosowana przez Sąd Arbitrażowy w rozstrzyganiu sporów, zastosuje reguły ustalone przez Radę Arbitrażową Budownictwa Mieszkaniowego i Przemysłu Budowlanego. W innym przypadku Duńska Ustawa o Arbitrażu będzie miała zastosowanie.

Punkt 8. Tam gdzie obecne ogólne warunki mają zastosowanie do relacji pomiędzy zleceniodawcą i kilkoma stronami (wykonawcami, dostawcami), postanowienia 1-7 będą miały zastosowanie również do wzajemnych powiązań pomiędzy tymi stronami.

www.help.dk